

Úřední věstník

Evropské unie

C 224



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 56

3. srpna 2013

Oznámení č.

Obsah

Strana

II Sdělení

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

Evropská komise

2013/C 224/01

Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris) ⁽¹⁾ 1

IV Informace

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

Rada

2013/C 224/02

Závěry Rady o maximálním využití potenciálu politiky v oblasti mládeže při dosahování cílů strategie Evropa 2020 2

CS

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

(Pokračování na následující straně)

Evropská komise

2013/C 224/03	Směnné kurzy vůči euru	7
2013/C 224/04	Stanovisko poradního výboru pro spojování podniků přijaté na jeho zasedání dne 27. listopadu 2012 ohledně návrhu rozhodnutí ve věci Věc COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria – Zpravodaj: Portugalsko	8
2013/C 224/05	Závěrečná zpráva úředníka pro slyšení – Hutchinson 3G Austria/Orange Austria (COMP/M.6497) ...	10
2013/C 224/06	Souhrnná zpráva o rozhodnutí Komise ze dne 12. prosince 2012, kterým se spojení prohlašuje za slučitelné s vnitřním trhem a s fungováním Dohody o EHP (Věc COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria) (oznámeno pod číslem C(2012) 9198 final) ⁽¹⁾	12

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

2013/C 224/07	Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků	18
2013/C 224/08	Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků	22
2013/C 224/09	Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků	26
2013/C 224/10	Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků	30
2013/C 224/11	Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků	34
2013/C 224/12	Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků	38
2013/C 224/13	Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků	42



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Bez námitek k navrhovanému spojení

(Případ COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris)

(Text s významem pro EHP)

(2013/C 224/01)

Dne 29. července 2013 se Komise rozhodla nevznášet proti výše uvedenému oznámenému spojení námitky a prohlásit jej za slučitelné se společným trhem. Základem tohoto rozhodnutí je ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znění rozhodnutí je k dispozici pouze v angličtině a bude zveřejněno poté, co z něj budou odstraněny případné skutečnosti, jež mají povahu obchodního tajemství. Znění tohoto rozhodnutí bude k dispozici:

- v oddílu týkajícím se spojení podniků na internetových stránkách Komise věnovaných hospodářské soutěži (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Tato internetová stránka umožňuje vyhledávat jednotlivá rozhodnutí o spojení podniků, a to podle společnosti, čísla případu, data a indexu hospodářského odvětví,
 - v elektronické podobě na internetových stránkách EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslem 32013M6934. Stránky EUR-Lex umožňují přístup k evropskému právu po internetu.
-

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

RADA

Závěry Rady o maximálním využití potenciálu politiky v oblasti mládeže při dosahování cílů strategie Evropa 2020

(2013/C 224/02)

RADA A ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ ZASEDAJÍCÍ V RADĚ:

PŘIPOMÍNÁJÍ POLITICKÉ SOUVISLOSTI TÉTO OTÁZKY UVEDENÉ V PŘÍLOZE, A ZEJMÉNA

1. MAJÍ ZA TO, ŽE:

1. Ve strategii Evropa 2020 a jejích stěžejních iniciativách se zdůrazňuje význam koncipování a uskutečňování politik, které poskytují všem mladým lidem dovednosti a kompetence, jež potřebují, aby mohli plnit svoji úlohu ve znalostní ekonomice a společnosti, a v tomto ohledu se tamtéž uznává úloha politiky v oblasti mládeže. Celkové cíle strategie Evropa 2020 a příslušné cíle členských států, pokud jde o zvýšení zaměstnanosti mládeže, snížení míry předčasného ukončování školní docházky a zvýšení účasti na terciárním vzdělávání, mají zvláštní význam pro mládež a pro mladé lidi, kterým nejvíce hrozí marginalizace. Do politiky v oblasti mládeže patří i opatření, jež mají mladým lidem pomoci začlenit se do vzdělávacích, rozvojových, kulturních a kolektivních činností, možnosti získávat zkušenosti a příležitosti k prakticky zaměřenému učení, jež posílí dovednosti mladých lidí, které mohou využívat v životě, při učení i v zaměstnání.

2. Obnovený rámec evropské spolupráce v oblasti mládeže (2010 až 2018) ⁽¹⁾ zdůrazňuje význam dvojího přístupu, který zahrnuje a) konkrétní iniciativy týkající se politiky v oblasti mládeže a b) iniciativy zaměřené na začleňování otázek mládeže do dalších vhodných oblastí politik. Nabízí soubor nástrojů pro provádění aktivit v osmi oblastech činnosti a v rámci reakce na potřeby a očekávání mladých lidí klade důraz na meziodvětvový politický přístup.

3. Společná zpráva o mládeži EU za rok 2012 ⁽²⁾ vyzývá k silnějšímu propojení a větší soudržnosti mezi obnoveným rámcem a strategií Evropa 2020.

4. Dopad hospodářského útlumu na mladé lidi představuje výzvy pro politiku v oblasti mládeže, pro celou řadu souvisejících oblastí politik, které jsou určeny k tomu, aby vycházely vstříc potřebám všech mladých lidí, a zejména pro širší cíle veřejné politiky – zejména pro ty, které souvisejí se strategií Evropa 2020 pro inteligentní a udržitelný růst podporující začlenění. Výzvy ⁽³⁾ zahrnují nezaměstnanost, zvyšující se hrozbu vyloučení a potenciální zhoršení vyhlídek mladých lidí na dosažení dobrých životních podmínek.

5. Mnoho mladých lidí se aktivně angažuje, rozvíjí se a dosahuje pokroku ve skupinách, komunitách a v širší společnosti, přičemž na jedné straně jsou v tomto ohledu značným přínosem, na straně druhé pak sami čerpají výrazný prospěch s ohledem na vlastní osobní a sociální rozvoj, dovednosti, zkušenosti a odbornost. Mladí lidé však zažívají prodloužený „přechod“ od závislosti k nezávislosti, zatímco jejich profesní dráha a postup v zaměstnání se odvíjejí způsobem, jenž poskytuje méně jistoty.

6. Je třeba uznávat a podporovat kapacitu a schopnosti mladých lidí v oblastech tvořivosti, inovací, podnikání a přizpůsobivosti, jež jsou považovány za nedocenitelné,

⁽¹⁾ Úř. věst. C 311, 19.12.2009, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. C 394, 20.12.2012, s. 5.

⁽³⁾ Míra nezaměstnanosti mladých lidí ve věku od 15 do 24 let prudce stoupla z 15 % v únoru roku 2008 na 23,6 % v lednu roku 2013. Do skupiny NEET (mladí lidé, kteří nejsou zaměstnáni ani se neúčastní vzdělávání či odborné přípravy) patřilo v lednu roku 2012 7,5 milionů mladých lidí ve věku od 15 do 25 let).

pokud jde o stimulaci opětovného a udržitelného návratu k hospodářskému a sociálnímu blahobytu v členských státech a k zajištění inkluzivnější společnosti.

7. Znalosti o problematice mládeže a jejich dopad na politiku v oblasti mládeže a na politiky související s mládeží jsou důležité a měly by být založeny na dostatečném výzkumu.
8. Je nutné pečlivě podporovat pozitivní a zřetelný přínos a přidanou hodnotu, které může politika v oblasti mládeže představovat pro strategii Evropa 2020, zejména ve vztahu k cílům v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, zaměstnanosti a sociálního začlenění.

2. BEROU NA VĚDOMÍ, ŽE:

9. Vzniklo několik politických iniciativ (uvedených v příloze tohoto dokumentu) s cílem pokročit v plnění cílů strategie Evropa 2020 a řešit výzvy způsobené dopadem krize na obyvatelstvo celé EU. Mnohé z těchto iniciativ mají pro mladé lidi zvláštní význam. V rámci politických iniciativ v oblasti zaměstnanosti, vzdělávání a odborné přípravy zaměřených na mladé lidi se prosazuje přijetí „společného“ přístupu, ve kterém by politika v oblasti mládeže měla hrát klíčovou roli. Je třeba podpořit úlohu ministrů odpovědných za mládež a integraci perspektivy mládeže do široké škály politických oblastí, zejména v rámci evropského semestru.

3. JSOU TOHO NÁZORU, ŽE:

10. Meziodvětvová a interinstitucionální koordinace na vnitrostátní úrovni i na úrovni EU je nesmírně důležitá pro provádění účinné politiky v oblasti mládeže a pro plnění cílů strategie Evropa 2020 týkajících se mladých lidí.
11. Politika v oblasti mládeže představuje na mládež zaměřené a ucelené politické řešení pro mladé lidi, které má vertikální i horizontální dosah. Politika v oblasti mládeže hraje v koordinaci s jinými oblastmi politiky určující i doplňkovou roli při podněcování řady pozitivních řešení pro mladé lidi. Pro úlohu a působnost politiky v oblasti mládeže by však bylo prospěšnější lepší vymezení toho, jak se dotýká souvisejících oblastí politiky a jak s nimi vzájemně spolupůsobí. Byl by tak posílen dopad politiky v oblasti mládeže jako takové i jakožto politiky přispívající ke strategii Evropa 2020, zejména pokud jde o zaměstnanost a sociální začlenění, a v tomto kontextu by se tudíž zvýšilo zviditelnění politiky v oblasti mládeže.
12. Opatření politiky v oblasti mládeže projevující se například v práci s mládeží a v neformálním a informálním učení mají zřetelný význam, pokud jde o připravenost mladých lidí, jejich účast na vzdělávání a odborné přípravě a zaměstnání a pokrok v těchto oblastech, jakož i v oblasti zdraví a sociálního začleňování. Tato

opatření, která by těžila z podpory iniciativy zaměřené na zaměstnanost mládeže a jiných příslušných evropských fondů, mohou účinným způsobem podpořit balíček EU týkající se zaměstnanosti mladých lidí a zejména efektivní provádění záruk pro mladé lidi.

13. Odvětví mládeže má odborné znalosti, zejména pokud jde o zapojování mladých lidí a posilování jejich postavení, zejména pak mladých lidí s omezenými příležitostmi, kteří mohou být mimo dosah politik v oblasti vzdělávání a odborné přípravy a zaměstnanosti.
4. VYZDVIHUJÍ NÁSLEDUJÍCÍ PRIORITY V ZÁJMU MAXIMÁLNÍHO VYUŽITÍ POTENCIÁLU POLITIKY V OBLASTI MLÁDEŽE PŘI DOSAHOVÁNÍ CÍLŮ STRATEGIE EVROPA 2020:

14. Opatření za účelem posílení meziodvětvové a interinstitucionální spolupráce v zájmu zlepšování koordinace politiky v oblasti mládeže a oblastí politik souvisejících s mládeží, zejména pokud jde o vzdělávání a odbornou přípravu a o zaměstnanost, jsou prioritou při zajišťování souhrnné a integrované politické reakce na sociální a ekonomické výzvy, jimž mladí lidé v současné době čelí, a v zájmu dosahu na mladé lidi s omezenými příležitostmi, zejména na mladé lidi, kteří jsou marginalizováni a nejsou zaměstnáni ani se neúčastní vzdělávání či odborné přípravy (NEET), s cílem podpořit inkluzivnější společnost a přispět k cílům strategie Evropa 2020.
15. Měla by se posílit úloha samotných mladých lidí při utváření návrhů politik, které se jich dotýkají, zejména s ohledem na jejich možnosti, přístup ke vzdělávání a odborné přípravě a zaměstnání a pokrok v těchto oblastech, aby bylo dosaženo většího sociálního začlenění. Účast mladých lidí na utváření politik je velice důležitá pro způsoby provádění politiky v oblasti mládeže v souladu s obnoveným rámcem evropské spolupráce v oblasti mládeže (2010 až 2018). Subjekty z oblasti politiky mládeže mají z hlediska usnadňování aktivní účasti mladých lidí na vývoji politik konkrétní odborné znalosti.
16. Úloha navrhovaného nového programu EU v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, mládeže a sportu, zejména pak jeho kapitoly věnované mládeži, jakož i jiných programů a fondů EU, bude důležitá, aby poskytla mladým lidem z Evropy příležitosti k učení a mobilitě, získávání nových dovedností a zkušeností a k zapojení do dobrovolnictví a kulturních výměn. Měla by být uznána nezávislá a reálná hodnota politiky v oblasti mládeže, jakož i přidaná hodnota politiky v oblasti mládeže, protože podporuje řešení pro mladé lidi v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, zaměstnanosti a sociálního začleňování. Příští generace evropských strukturálních a investičních fondů bude sloužit jako nástroj při investování do mladých lidí a jejich dovedností a při zlepšování jejich zaměstnatelnosti a přístupu k trhu práce.

5. VYZÝVÁJÍ ČLENSKÉ STÁTY, ABY S NÁLEŽITÝM ZOHLEDNĚNÍM ZÁSADY SUBSIDIARITY ZVÁŽILY TATO OPATŘENÍ:

17. Ve vhodných případech zajistit, aby prioritními úkoly plněnými v rámci obnoveného rámce evropské spolupráce v oblasti mládeže (2010 až 2018) byly podporovány a doplňovány cíle strategie Evropa 2020.
 18. Prosazovat aktivní zapojení ministrů odpovědných za oblast mládeže do vnitrostátní tvorby politik vztahující se ke strategii Evropa 2020, zejména do vytváření a popřípadě do koordinace ročních programů národních reforem.
 19. Prosazovat v tomto kontextu a na základě vnitrostátních ustanovení pro dialog s mladými lidmi lepší využití stávajících mechanismů či vytváření mechanismů nových, aby byly zohledněny názory mladých lidí při formulování a tvorbě politiky v oblasti mládeže a politik souvisejících s mládeží.
 20. Posoudit, jakým způsobem může politika v oblasti mládeže přispět k vypracování opatření v rámci balíčku týkajícího se zaměstnanosti mladých lidí, včetně případně k provádění doporučení Rady o uznávání neformálního a informálního učení a doporučení Rady o zavedení záruk pro mladé lidi.
6. VYZÝVÁJÍ ČLENSKÉ STÁTY A KOMISI, ABY V RÁMCI SVÝCH PŘÍSLUŠNÝCH PRAVOMOCÍ, S NÁLEŽITÝM ZŘETELEM K ZÁSADĚ SUBSIDIARITY A PŘI RESPEKTOVÁNÍ ODPOVĚDNOSTI ČLENSKÝCH STÁTŮ ZA POLITIKU V OBLASTI MLÁDEŽE:
21. Podporovaly přínos opatření politiky v oblasti mládeže jako součásti širších politických strategií v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, zaměstnanosti a sociálního začlenění s cílem dosáhnout cílů strategie Evropa 2020.
 22. Zajistily větší koordinaci a součinnost mezi prací vykonanou v mezích obnoveného rámce a prací prováděnou v oblasti vzdělávání a odborné přípravy a zaměstnanosti, aby se posílila účast mladých lidí na vzdělávání a odborné přípravě, jejich přechod do zaměstnání a začlenění do společnosti. Zejména je třeba klást důraz na začlenění mladých lidí, kteří nejsou zaměstnáni a neúčastní se ani vzdělávání či odborné přípravy (NEET).
 23. V rámci obnoveného rámce evropské spolupráce v oblasti mládeže (2010 až 2018) vypracovaly v reakci na současná témata a trendy v oblasti mládeže a související s mládeží a jako vodítko pro politiku v oblasti mládeže a politiku související s mládeží střednědobý pracovní plán, v němž budou zdůrazněny příslušné oblasti pro koordinaci a spolupráci s politikami týkajícími se vzdělávání a odborné přípravy a zaměstnanosti, aby byl zajištěn vklad politiky v oblasti mládeže do evropského semestru.
 24. Zavedly praxi, podle níž budou zástupci členských států odpovědní za politiku v oblasti mládeže zasedající

v Radě, jakož i přípravné orgány Rady projednávat a vyměňovat si názory na důležité kroky v rámci evropského semestru zaměřené na politiku, roční analýzu růstu a doporučení pro jednotlivé země týkající se politik členských států, s cílem přispívat relevantním způsobem a včas k činnosti Výboru pro zaměstnanost v oblasti mnohostranného dohledu týkajícího se doporučení pro jednotlivé země.

25. Zajistily, aby nástroje navrhované ve strategii EU pro mládež a společné zprávě o mládeži v EU za rok 2012, jako je proces strukturovaného dialogu, politiky založené na poznatcích a meziodvětvová spolupráce, byly rozvinuty tak, aby měly maximální účinek, pokud jde o zprostředkovávání všech dostupných dokladů pro politickou rozpravu týkající se strategie Evropa 2020 ohledně toho, jaký dopad má krize na mladé lidi, a aby zajistily, že v této zprávě zazní názory mladých lidí.
26. Zdůraznily, že opatření politiky v oblasti mládeže projevující se například v práci s mládeží a v neformálním a informálním učení, jsou pro mladé lidi, zejména pro mladé lidi s omezenými příležitostmi, prostředkem, jak upevňovat své postavení a stát se aktivními občany, plně se začlenit do občanské společnosti a rozvíjet své dovednosti potřebné pro učení a v zaměstnání.
27. Konkrétně zdůraznily způsob, jakým taková opatření pomáhají mladým lidem rozvíjet jejich kompetence a průřezové dovednosti, které jim usnadní přístup ke vzdělávání a odborné přípravě a pracovním příležitostem, což může posílit jejich autonomii a pokrok, a způsob, jakým jim rovněž pomáhají rozvíjet osobní a sociální dovednosti a získat pracovní a podnikatelské dovednosti.
28. Podporovaly přístup a k evropským programům a účast všech příslušných subjektů na evropských programech, jako jsou například:
 - evropský program pro vzdělávání, odbornou přípravu, mládež a sport, který podporuje mobilitu, posílení výměny a dovedností a příležitosti k zapojení do dobrovolnictví a kulturních výměn, a
 - jiné evropské programy a fondy, jejichž cílem je mimo jiné oslovit všechny mladé lidi včetně těch, jejichž příležitosti jsou omezené, a zejména ty mladé lidi, kteří nejsou zaměstnáni a neúčastní se vzdělávání ani odborné přípravy,

a tímto způsobem přispěly k rozvoji dovedností a zaměstnatelnosti mladých lidí.

29. Podporovaly případně celkové a optimální využití iniciativy zaměřené na zaměstnanost mládeže, a to za účelem provádění doporučení Rady o zavedení záruk pro mladé lidi.

7. VYZVALY KOMISI, ABY ZVÁŽILA TATO OPATŘENÍ:

30. Zvážit opatření k zajištění toho, aby problematika politiky v oblasti mládeže hrála ústřední úlohu v politikách v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, zaměstnanosti a sociálního začlenění, aby byl určitý rozměr „politiky v oblasti mládeže“ začleněn do politik zajišťujících provádění strategie Evropa 2020, zejména pokud jde o práci s mládeží a uznávání a validaci neformálního a informálního učení.
 31. Podporovat povědomí o všech programech EU pro financování a o souvisejících příkladech osvědčených postupů, jež rozvíjejí dovednosti mladých lidí 21. století, jasnějším zdůrazňováním toho, jak takové programy stimulují učení založené na dovednostech a zkušenostech a získávání zkušeností přímo v podnicích, které posílí účast mladých lidí ve společnosti, ve vzdělávání a odborné přípravě, v zaměstnání a posílí jejich postavení, zejména v případě mladých lidí s omezenými příležitostmi.
 32. V kontextu strategie Evropa 2020 a obnoveného rámce evropské spolupráce v oblasti mládeže (2010 až 2018) pokračovat ve svých záměrech posoudit proces strukturovaného dialogu s cílem zajistit, že rozsah, míra a obsah tohoto procesu zohlední současné potřeby mladých lidí a bude na ně reagovat, což pak užitečně ovlivní vytváření politiky v oblasti mládeže.
 33. Zvážit vypracování koncepčního dokumentu vycházejícího ze zjištění uvedených ve zprávě o mládeži v EU a z probíhající práce v oblastech vzájemného učení a na tomto základě uspořádat seminář o vzájemném učení zahrnující klíčové oblasti politiky mládeže, vzdělávání a odborné přípravy a zaměstnanosti a příslušné zúčastněné subjekty, aby se posoudil optimální způsob, jak dále rozvíjet společnou politiku reagující na současné výzvy, jimž mladí lidé čelí. Touto iniciativou by mohla být nastíněna doporučení, jež by se mohla v souvislosti s dalšími kroky zohlednit v odpovídajících oblastech politiky a příslušných radách.
-

PŘÍLOHA

Politické souvislosti

1. Závěry ze zasedání Evropské rady konaného ve dnech 13. a 14. prosince 2012 ⁽¹⁾ a ve dnech 7. a 8. února 2013 ⁽²⁾, ve kterých bylo zdůrazněno, že mezi nejvyšší priority by měla být zařazena podpora zaměstnanosti mladých lidí, a kterými byla zahájena nová iniciativa zaměřená na zaměstnanost mladých lidí.
2. Prohlášení členů Evropské rady ze dne 30. ledna 2012 „Na cestě ke konsolidaci podporující růst a k růstu podporujícímu zaměstnanost“, kterým byly členské státy vyzvány ke stimulaci zaměstnání, zejména pro mladé lidi, vypracováním a uskutečněním komplexních iniciativ v oblasti zaměstnanosti, vzdělávání a odborné přípravy a rozvoje kvalifikací.
3. Doporučení Rady o zavedení záruk pro mladé lidi v rámci „balíčku týkajícího se zaměstnanosti mladých lidí“ ⁽³⁾, které je nedílnou součástí koordinovaného přístupu k politice mládeže, jehož cílem je řešit nezaměstnanost, předčasně ukončování školní docházky a chudobu a sociální vyloučení mezi mladými lidmi.
4. Doporučení Rady o uznávání neformálního a informálního učení ⁽⁴⁾ klade důraz na příležitosti a mechanismy, díky nimž znalosti, dovednosti a kompetence dosažené prostřednictvím neformálního a informálního učení hrají významnou úlohu při zvyšování zaměstnatelnosti a mobility, jakož i při posilování motivace k celoživotnímu učení, zejména v případě socioekonomicky znevýhodněných osob či osob s nízkou kvalifikací.
5. Společná zpráva Rady a Komise o provádění strategického rámce evropské spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy (ET 2020) ⁽⁵⁾, v níž jsou stanoveny kroky za účelem mobilizace procesu „ET 2020“ v zájmu podpory cílů strategie Evropa 2020 pro růst a zaměstnanost, a v níž je určena řada prioritních oblastí pro evropskou spolupráci v oblasti vzdělávání a odborné přípravy na období let 2012 až 2014.
6. Závěry Rady o „investicích do vzdělávání a odborné přípravy – reakce na sdělení „Přehodnocení vzdělávání: investice do dovedností v zájmu dosažení lepších socioekonomických výsledků a na Roční analýzu růstu pro rok 2013“ ⁽⁶⁾.
7. Doporučení Rady o politikách snížení míry předčasného ukončování školní docházky ⁽⁷⁾, které zdůrazňuje nutnost komplexních meziodvětvových politik za účelem posílení vazeb mezi systémy vzdělávání a odborné přípravy a odvětvím zaměstnanosti.
8. Sdělení Komise o iniciativě „Příležitosti pro mladé“ ze dne 20. prosince 2011 ⁽⁸⁾, která vyzývá členské státy k přijímání dalších opatření pro řešení vysoké míry nezaměstnanosti mladých lidí, včetně lepšího využívání Evropského sociálního fondu a více možností mobility.

⁽¹⁾ Dokument EUCO 205/12.

⁽²⁾ Dokument EUCO 3/13.

⁽³⁾ Dokument 17944/12.

⁽⁴⁾ Úř. věst. C 398, 22.12.2012, s. 1.

⁽⁵⁾ Úř. věst. C 70, 8.3.2012, s. 9.

⁽⁶⁾ Úř. věst. C 64, 5.3.2013, s. 5.

⁽⁷⁾ Úř. věst. C 191, 1.7.2011, s. 1.

⁽⁸⁾ Dokument 5166/12.

EVROPSKÁ KOMISE

Směnné kurzy vůči euru ⁽¹⁾

2. srpna 2013

(2013/C 224/03)

1 euro =

měna			směnný kurz		
USD	americký dolar	1,3203	AUD	australský dolar	1,4837
JPY	japonský jen	131,78	CAD	kanadský dolar	1,3734
DKK	dánská koruna	7,4547	HKD	hongkongský dolar	10,2412
GBP	britská libra	0,87135	NZD	novozélandský dolar	1,6765
SEK	švédská koruna	8,7714	SGD	singapurský dolar	1,6848
CHF	švýcarský frank	1,2383	KRW	jihokorejský won	1 484,93
ISK	islandská koruna		ZAR	jihoafrický rand	13,2330
NOK	norská koruna	7,8655	CNY	čínský juan	8,0926
BGN	bulharský lev	1,9558	HRK	chorvatská kuna	7,5210
CZK	česká koruna	25,959	IDR	indonéská rupie	13 581,57
HUF	maďarský forint	300,25	MYR	malajsijský ringgit	4,3075
LTL	litevský litas	3,4528	PHP	filipínské peso	57,603
LVL	lotyšský latas	0,7028	RUB	ruský rubl	43,7059
PLN	polský zlotý	4,2550	THB	thajský baht	41,444
RON	rumunský lei	4,4385	BRL	brazilský real	3,0512
TRY	turecká lira	2,5711	MXN	mexické peso	16,9560
			INR	indická rupie	80,6770

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

Stanovisko poradního výboru pro spojování podniků přijaté na jeho zasedání dne 27. listopadu 2012 ohledně návrhu rozhodnutí ve věci Věc COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria

Zpravodaj: Portugalsko

(2013/C 224/04)

1. Poradní výbor souhlasí s názorem Komise, že oznámená operace představuje spojení ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování.
2. Poradní výbor souhlasí s názorem Komise, že oznámená transakce má význam pro celou Unii ve smyslu čl. 1 odst. 2 nařízení o spojování.

Vymezení trhu

3. Většina členů poradního výboru souhlasí s vymezením relevantních výrobních a zeměpisných trhů uvedeným v návrhu rozhodnutí Komise. Menšina členů vyslovila nesouhlas a menšina se zdržela hlasování.
4. Většina členů poradního výboru zejména souhlasí s rozlišením následujících trhů:
 - rakouský trh s mobilními telekomunikačními službami koncovým zákazníkům (maloobchodní trh s mobilními telekomunikačními službami),
 - rakouský trh pro velkoobchodní přístup a zahájení volání ve veřejných mobilních telefonních sítích,
 - rakouský velkoobchodní trh pro mezinárodní roaming,
 - rakouský velkoobchodní trh pro ukončení volání v mobilních sítích.

Menšina členů vyslovila nesouhlas a menšina se zdržela hlasování.

Horizontální účinky

5. Poradní výbor souhlasí s hodnocením Komise, že navrhovaná operace pravděpodobně bude mít nekoordinované horizontální účinky, které by významně narušily účinnou hospodářskou soutěž na rakouském trhu s mobilními telekomunikačními službami koncovým zákazníkům (maloobchodní trh s mobilními telekomunikačními službami).

Vertikální účinky

6. Poradní výbor souhlasí s hodnocením Komise, že navrhovaná operace pravděpodobně nebude mít vertikální účinky, které by významně narušily účinnou hospodářskou soutěž na:
 - rakouském velkoobchodním trhu pro mezinárodní roaming,
 - rakouském velkoobchodním trhu pro ukončení volání v mobilních sítích.

Zjednání nápravy

7. Většina členů poradního výboru souhlasí s hodnocením Komise, že konečné závazky nabídnuté oznamující stranou dne 12. listopadu 2012 rozptýlily obavy Komise ohledně celorakouského trhu s mobilními telekomunikačními službami koncovým zákazníkům. Menšina členů vyslovila nesouhlas a menšina se zdržela hlasování.
8. Většina členů poradního výboru souhlasí se závěrem Komise, že oznámená transakce při úplném dodržení konečných závazků pravděpodobně zásadně nenaruší účinnou hospodářskou soutěž na vnitřním trhu nebo na jeho podstatné části. Menšina členů vyslovila nesouhlas a menšina se zdržela hlasování.
9. Většina členů poradního výboru souhlasí s Komisí, že je třeba oznámenou transakci prohlásit za slučitelnou s vnitřním trhem a s fungováním Dohody o EHP v souladu s čl. 2 odst. 2 a čl. 8 odst. 2 nařízení o spojování a s článkem 57 Dohody o EHP. Menšina členů vyslovila nesouhlas a menšina se zdržela hlasování.

10. Členové poradního výboru žádají Komisi o zohlednění všech ostatních bodů vznesených v průběhu diskuze.
-

Závěrečná zpráva úředníka pro slyšení⁽¹⁾**Hutchinson 3G Austria/Orange Austria****(COMP/M.6497)****(2013/C 224/05)**

- (1) Komise obdržela dne 7. května 2012 oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení o spojování⁽²⁾, kterým by podnik Hutchison 3G Austria Holdings („oznamující strana“) získal ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování nákupem akcií kontrolu nad celým podnikem Orange Austria Telecommunication GmbH („Orange“).
- (2) Dne 28. června 2012 zahájila Komise řízení podle čl. 6 odst. 1 písm. c) nařízení o spojování. Závazky k rozptýlení obav ohledně hospodářské soutěže uvedených v rozhodnutí podle čl. 6 odst. 1 písm. c), které oznamující strana v srpnu navrhla, byly Komisí po provedení tržního testu zamítnuty jako nevhodné. Následně oznamující strana v září 2012 předložila své písemné připomínky k rozhodnutí.

I. Prohlášení o námitkách a ústní slyšení

- (3) Dne 20. září 2012 bylo oznamující straně zasláno prohlášení o námitkách. V tomto prohlášení Komise uvedla, že oznámené spojení by zásadně narušilo účinnou hospodářskou soutěž na trhu mobilních telekomunikačních služeb pro konečné zákazníky v Rakousku. Přístup ke spisu byl umožněn v den, kdy bylo prohlášení o námitkách oznámeno, a dále dne 14. a 23. listopadu 2012.
- (4) Dne 4. října 2012 předložily oznamující strana a Orange odpověď na prohlášení o námitkách a požádaly o ústní slyšení. Den před ústním slyšením, dne 10. října 2012, předložila oznamující strana přepracovaný soubor nápravných opatření.

II. Třetí osoby

- (5) O status třetích osob požádaly a získaly ho tři společnosti, které prokázaly oprávněný zájem ve smyslu čl. 18 odst. 4 nařízení o spojování, tj. Liberty Global BV, T-Mobile Austria GmbH a Tele2 Telecommunication GmbH. Na základě své žádosti dostaly všechny tři třetí osoby příležitost vyjádřit při ústním slyšení svá stanoviska.

III. Nápravná opatření

- (6) Po tomto slyšení oznamující strana nadále projednávala s Komisí nápravná opatření s cílem je zlepšit. Konečný soubor nápravných opatření zahrnuje závazky oznamující strany předem uzavřít dohodu s operátorem mobilní virtuální sítě, která bude schválena Komisí, umožnit operátorům mobilních virtuálních sítí přístup ke své síti a zpřístupnit spektrum pro nového účastníka. Takovýto návrh nápravných opatření je rovněž spojen se získáním dalšího spektra, které bude v Rakousku nabídnuto formou dražby, novým účastníkem. Po provedení tržního testu Komise dospěla k závěru, že konečný balíček nápravných opatření rozptýluje obavy ohledně hospodářské soutěže, které byly uvedeny v prohlášení o námitkách.

IV. Návrh rozhodnutí

- (7) Dle mého názoru se návrh rozhodnutí vztahuje pouze na ty námitky, k nimž měly strany příležitost se vyjádřit.

⁽¹⁾ Podle článků 16 a 17 rozhodnutí předsedy Evropské komise 2011/695/EU ze dne 13. října 2011 o mandátu úředníka pro slyšení v určitých řízeních ve věcech hospodářské soutěže (Úř. věst. L 275, 20.10.2011, s. 29) („rozhodnutí 2011/695/EU“).

⁽²⁾ Nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ze dne 20. ledna 2004 o kontrole spojování podniků (Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1).

V. Závěrečná poznámka

- (8) Celkově jsem došel k závěru, že všichni účastníci řízení byli v této věci s to účinně uplatnit svá procesní práva.

V Bruselu dne 29. listopadu 2012.

Michael ALBERS

**Souhrnná zpráva o rozhodnutí Komise
ze dne 12. prosince 2012,
kterým se spojení prohlašuje za slučitelné s vnitřním trhem a s fungováním Dohody o EHP
(Věc COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria)**

(oznámeno pod číslem C(2012) 9198 final)

(Pouze anglické znění je závazné)

(Text s významem pro EHP)

(2013/C 224/06)

Komise dne 12. prosince 2012 přijala rozhodnutí o spojení podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ze dne 20. ledna 2004 o kontrole spojování podniků⁽¹⁾, a zejména podle čl. 8 odst. 2 uvedeného nařízení. Nedůvěrné znění celého rozhodnutí je k dispozici v úředním jazyce věci na internetových stránkách generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž na adrese:

http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html

I. OPERACE A POSTUP

- (1) Dne 7. května 2012 obdržela Komise oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení (ES) č. 139/2004 (dále jen „nařízení o spojování“), kterým by podnik Hutchison 3G Austria Holdings GmbH (dále jen „H3G Austria Holdings“, Rakousko) (dále jen „oznamující strana“), mateřská společnost Hutchison 3G Austria GmbH (dále jen „H3G“, Rakousko) a nepřímá dceřiná společnost ve výlučném vlastnictví společnosti Hutchison Whampoa Limited (dále jen „HWL“, Hongkong), získal ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování nákupem akcií kontrolu nad podnikem Styrol Holding 1 GmbH (dále jen „Styrol“, Rakousko) a jeho nepřímou dceřinou společností ve výlučném vlastnictví Orange Austria Telecommunications GmbH (dále jen „Orange“, Rakousko), vyjma společnosti Yesss! Telekommunikation GmbH (dále jen „Yesss!“) (společně „strany“).
- (2) Tato transakce byla podmíněna návazným prodejem „nízkonákladové“ mobilní značky Yesss!, patřící společnosti Orange, společnosti Telekom Austria (dále jen „TA“). Druhou uvedenou transakcí se měl zabývat rakouský orgán pro ochranu hospodářské soutěže (dále jen „Bundeswettbewerbsbehörde“ nebo „BWB“). Spojením podléhajícím působnosti Unie tak bylo nabytí Orange Austria (bez podniku „Yesss!“) společností H3G.
- (3) Dále měla TA od H3G rovněž nabýt určitá zařízení, frekvence spektra a práva duševního vlastnictví, která v současnosti vlastní Orange. Tento převod frekvencí vyžaduje schválení rakouským regulačním orgánem pro telekomunikace: Rundfunk & Telekom Regulierungs-GmbH, (dále jen „RTR“) a Telekom-Control Kommission (dále jen „TKK“).
- (4) Dne 29. května 2012 BWB na základě čl. 9 odst. 2 písm. a) nařízení o spojování požádal o postoupení navrhované transakce z Komise na Rakousko (dále jen „žádost o postoupení“). Komise na základě tržního šetření vyslovila vážné pochybnosti o slučitelnosti navrhované transakce s vnitřním trhem. Poté, co Komise dne 28. července 2012 přijala rozhodnutí podle čl. 6 odst. 1 písm. c) nařízení o spojování, BWB nezaslal upomínku podle čl. 9 odst. 5. Komise se proto podle čl. 9 odst. 3 písm. a) nařízení o spojování rozhodla sama zabývat aspekty, na něž upozornil BWB.
- (5) Dne 21. srpna 2012 oznamující strana předložila závazky podle čl. 8 odst. 2 a čl. 10 odst. 2 nařízení o spojování s cílem odstranit pochybnosti Komise, pokud jde o slučitelnost navrhovaného spojení s vnitřním trhem.
- (6) Dne 20. září 2012 Komise zaslala oznamující straně prohlášení o námitkách podle článku 18 nařízení o spojování.
- (7) Dne 10. října 2012 poskytl úředník pro slyšení Komise oznamující straně možnost vyjádřit se v ústním slyšení. Na základě jejich žádostí byly společnosti T-Mobile Austria (dále jen „T-Mobile“), Tele2 a UPC (Liberty Global) připsány k ústnímu slyšení jako dotčené třetí strany.

II. STRANY

- (8) HWL je nadnárodní koncern se sídlem v Hongkongu. HWL a jeho spřízněné společnosti provozují činnosti v šesti hlavních oblastech: přístavy a související služby, nemovitosti a hotely, maloobchod, energetika, infrastruktura a telekomunikace. V Evropské unii patří mezi dceřiné společnosti HWL operátoři mobilních sítí v Dánsku, Rakousku, Itálii, Irsku, Spojeném království a Švédsku.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

- (9) H3G je operátor mobilní sítě ve výlučném vlastnictví HWL, působící v Rakousku pod značkou „3“.
- (10) Orange je rakouský operátor mobilní sítě. Orange a jeho mateřská společnost Styrol byly v době oznámení ve vlastnictví Stubai S.C.A., dceřiné společnosti ve výlučném vlastnictví fondu soukromého kapitálu Mid Europa Partners (dále jen „MEP“), a společnosti Orange Belgium SA, dceřiné společností ve výlučném vlastnictví France Télécom SA Yess! byl dceřinou společností ve výlučném vlastnictví Orange.

III. SHRNUTÍ

- (11) Na základě údajů o výši obrátu stran má navrhovaná transakce unijní rozměr. Vedla by ke snížení počtu provozovatelů sítě ze čtyř na tři (přičemž by zbývající operátoři mobilní sítě, Telekom Austria a T-Mobile, měli podle celkového počtu účastníků tržní podíl [40-50 %], respektive [30-40 %], a vytvořila by třetího největšího rakouského operátora mobilní sítě s celkovým tržním podílem [20-30 %].
- (12) Šetření trhu provedené Komisí identifikovalo obavy z ohrožení hospodářské soutěže v důsledku odstranění Orange z trhu, který byl již vysoce koncentrovaný a neexistovaly žádné vyhlídky na vstup do něj. Existovala proto obava, že oznámená transakce by v důsledku jednostranných účinků vedla k ohrožení hospodářské soutěže na maloobchodním trhu s mobilními komunikačními službami pro koncové zákazníky v Rakousku.
- (13) Aby odstranil pochybnosti Komise, předložil H3G soubor závazků, jež ve své finální verzi sestávaly ze tří prvků.
- a) Za prvé se H3G zavázal odprodat práva na rádiové spektrum a další práva novému subjektu se zájmem o vstup na rakouský mobilní telefonní trh. Potenciální nový operátor mobilní sítě by měl právo získat nejen spektrum od H3G, ale i další spektra na dražbě, kterou rakouský telekomunikační regulační orgán plánuje na rok 2013. Regulační orgán by vyhradil spektrum novému subjektu, aby takovému operátorovi umožnil vybudovat si fyzickou síť pro mobilní telekomunikační služby v Rakousku. Nový subjekt by rovněž mohl využít výhodných podmínek pro nákup a pronájem zařízení pro budování vlastní sítě v Rakousku.
- b) Za druhé se H3G zavázal poskytnout v příštích 10 letech za dohodnutých podmínek velkoobchodní přístup ke své síti (až do 30 % její kapacity) až 16 operátorům mobilních virtuálních sítí. To by zainteresovaným operátorům mobilních virtuálních sítí umožnilo nabízet mobilní telekomunikační služby koncovým zákazníkům v Rakousku za konkurenceschopných podmínek.
- c) Za třetí počáteční závazek zajišťuje, že H3G nedokončí akvizici Orange, dokud neuzavře smlouvu o velkoobchodním přístupu alespoň s jedním operátorem mobilní virtuální sítě.

- (14) Vzhledem k těmto závazkům dospěla Komise k závěru, že transakce již nevyvolává obavy o ohrožení hospodářské soutěže, jelikož je rozhodnutí podmíněno plným dodržením závazků.

IV. DŮVODOVÁ ZPRÁVA

A. Relevantní výrobní trhy

- (15) V předchozích rozhodnutích Komise byly výrobní trhy mobilních telekomunikačních služeb vymezeny takto:
- a) mobilní telekomunikační služby koncovým zákazníkům (maloobchodní trh s mobilními telekomunikačními službami);
- b) velkoobchodní přístup a zahájení volání ve veřejných mobilních telefonních sítích;
- c) velkoobchodní trh pro mezinárodní roaming a
- d) velkoobchodní trh pro ukončení volání v mobilních sítích.
- (16) Na základě toho by se činnosti H3G a Orange překrývaly na trhu s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky. Strany jsou rovněž potenciálními konkurenty na trhu s velkoobchodním přístupem a zahajováním volání ve veřejných mobilních telefonních sítích. Existuje rovněž souvislost mezi činnostmi H3G a Orange na velkoobchodním trhu s mezinárodním roamingem a velkoobchodním trhu s ukončováním volání v mobilních sítích.
- Mobilní telekomunikační služby pro koncové zákazníky*
- (17) Komise zvažovala, zda je v tomto případě nutné trh s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky dále rozdělit podle druhu zákazníků (korporátní nebo soukromí, tarifní účastníci nebo uživatelé předplacených služeb) nebo podle druhu síťové technologie (2G/GSM nebo 3G/UMTS).
- (18) Na základě tržního testu a posouzení nabídky Komise v souvislosti s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky uvažuje celkový výrobní trh pro soukromé i korporátní zákazníky.
- (19) Pokud jde o možné rozlišování mezi předplacenými a tarifními službami, Komise se domnívala, že v tomto případě existují určité argumenty na podporu tohoto postoje. I když Komise dospěla k závěru, že předplacené i tarifní služby jsou součástí stejného trhu, přinejmenším pokud jde o nahraditelnost na straně nabídky, v posouzení z hlediska hospodářské soutěže byly dále zvažovány zvláštnosti těchto segmentů a interakce mezi nimi.
- (20) I přes jasné rozdíly ve výkonnosti datového provozu sítí 2G, 3G a LTE Komise na základě výsledků tržního testu usoudila, že další dělení trhu s mobilními službami pro koncové zákazníky podle druhu síťové technologie (2G, 3G a budoucí 4G technologie) není vhodné.

(21) Z hlediska poptávky se služby určené pro použití na zařízení umožňujícím telefonování odlišují od služeb určených pro použití na zařízení určeném pouze k práci s daty. Komise však došla k závěru, že není vhodné, aby se odchýlila od své předchozí praxe stanovení jediného trhu zahrnujícího všechny poskytované služby, ať už pro zařízení určená pouze k práci s daty nebo pro zařízení umožňující telefonování.

(22) Rakouský orgán RTR/TKK ve svém rozhodnutí o telekomunikačních trzích stanovil, že přístup k mobilnímu širokopásmovému připojení představuje pro zákazníky v domácnostech náhradu za internetové služby prostřednictvím pevné linky. Komise tento náález ve vztahu k Rakousku nerozporovala. Avšak otázka pro posouzení tohoto případu byla opačná, a to zda širokopásmové služby prostřednictvím pevné linky představují náhradu mobilních datových služeb obecně nebo konkrétně mobilních širokopásmových služeb. Komise dospěla k závěru, že širokopásmové služby prostřednictvím pevné linky nenahrazují mobilní datové služby, a nejsou proto součástí stejného výrobního trhu.

(23) Jako relevantní výrobní trh pro účely rozhodnutí byl v Rakousku definován jediný trh pro poskytování mobilních telekomunikačních služeb koncovým zákazníkům.

Velkoobchodní trh s přístupem a zahájením volání ve veřejných mobilních telefonních sítích

(24) Velkoobchodní přístup k síti poskytují operátoři mobilních sítí operátorům mobilních virtuálních sítí. V předchozích rozhodnutích považovala Komise velkoobchodní přístup k síti a zahajování volání za součásti stejného výrobního trhu. V tržním šetření účastníci trhu jednomyslně potvrdili, že tento přístup je vhodný i v tomto případě.

Velkoobchodní trh s mezinárodním roamingem

(25) Poptávka po velkoobchodních službách mezinárodního roamingu pochází od zahraničních mobilních operátorů, kteří chtějí svým zákazníkům nabízet mobilní služby mimo vlastní síť, a následně od účastníků, kteří si přejí využívat své mobilní telefony mimo svou zemi. Komise dospěla k závěru, že existuje samostatný velkoobchodní trh pro mezinárodní roaming.

Velkoobchodní trh s ukončováním volání v mobilních sítích

(26) Jak bylo stanoveno v předchozích rozhodnutích Komise, pro ukončení volání v každé jednotlivé síti neexistuje náhrada, protože operátor předávající odchozí hovor se může se zamýšleným příjemcem spojit pouze prostřednictvím operátora sítě, k níž je příjemce připojen. Komise proto dospěla k závěru, že existuje samostatný velkoobchodní trh pro ukončování volání v mobilních sítích.

B. Relevantní zeměpisné trhy

(27) Naprostá většina respondentů v rámci tržního šetření považovala za relevantní zeměpisný trh národní trh, tj. omezený pouze na území Rakouska, avšak ne menší. Pokud jde o mobilní telekomunikační služby pro koncové zákazníky, neexistuje pravděpodobně žádná relevantní obchodní praxe nebo schopnost diskriminovat uživatele na základě jejich umístění na rakouském území.

(28) V souladu s předchozími rozhodnutími Komise a na základě výsledků tržního šetření byly rovněž trh s velkoobchodním přístupem a zahajováním volání ve veřejných mobilních telefonních sítích, velkoobchodní trh s mezinárodním roamingem a velkoobchodní trh s ukončováním volání v mobilních sítích definovány jako národní trhy (tj. Rakousko).

C. Posouzení z hlediska hospodářské soutěže

(29) Posouzení z hlediska hospodářské soutěže se zaměřilo na trh s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky.

1. Jednostranné účinky

Podíl na trhu a struktura trhu po spojení podniků

(30) Rakouský trh s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky byl vysoce koncentrovaný již před transakcí, v jejímž důsledku by byl jeden plnohodnotný soutěžitel odstraněn z trhu a počet tržních subjektů by se snížil ze čtyř na tři. Obavy Komise v souvislosti s hospodářskou soutěží v této věci jsou výsledkem řady faktorů: struktury trhu, vysokých podílů přecházení zákazníků mezi stranami, vysoké marže, které realizovaly, a význam stran s ohledem na akvizice nových obchodů v době před spojením.

(31) Navrhovaná transakce vzbuzuje obavy týkající se hospodářské soutěže především kvůli značným překážkám pro vstup na trh, neexistenci významné kupní síly a skutečnosti, že soutěžitelé jsou motivováni následovat zvyšování cen prováděné spojeným subjektem. Argument oznamující strany, že konkurenční tlak na trh ze strany Orange by v krátkodobém až střednědobém horizontu pravděpodobně zeslábl, navíc nelze na základě důkazů přijmout.

(32) Navrhovaná transakce by spojila dva ze čtyř operátorů mobilní sítě v Rakousku. H3G byl čtvrtý a Orange třetí největší operátor mobilní sítě podle podílu na rakouském trhu s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky. Navzdory jejich nižším podílům na trhu v porovnání s ostatními dvěma operátory mobilních sítí, TA a T-Mobile, se Komise domnívala, že by tato transakce vedla k zásadnímu narušení účinné hospodářské soutěže.

(33) Kromě operátorů mobilních sítí působí na rakouském trhu pouze dva nezávislí operátoři mobilních virtuálních sítí, kteří nevlastní svou síť a využívají síť jednoho z operátorů mobilní sítě. A i když je v Rakousku přítomen významný počet nezávislých subjektů přeprodávajících služby, v praxi představují zanedbatelný podíl všech účastníků.

(34) Komise různými metodami analyzovala tržní podíly stran, aby zjistila, že její posouzení bude úplné a bude odrážet konkrétní charakteristiky dotyčného trhu. Komise posoudila hodnoty a delty HHI, na jejichž význam se odkazuje v horizontálních pokynech. Komise poté podrobně zkoumala situaci stran v určitých segmentech, které jsou obzvláště relevantní pro růst a inovace (např. hlasové a datové tarify a samotné datové služby) a které pravděpodobně ovlivní celkový vývoj trhu s telekomunikačními službami. Komise také zvažovala dynamickou sílu stran na trhu vyplývající z jejich stávající schopnosti přilákat nové zákazníky.

(35) Přestože společný podíl stran na trhu by byl nižší než [20–30 %], hodnoty HHI a delta byly vyšší než hodnoty, jež jsou v horizontálních pokynech definovány jako počáteční ukazatele obav z neexistence hospodářské soutěže.

(36) Pečlivě byl přezkoumán segment tarifních soukromých hlasových a datových služeb (tj. nabídky balíčků pro zařízení umožňující telefonování) a segment samotných datových služeb, vzhledem k tomu, že tyto segmenty jsou obzvláště důležité pro trh jako celek a jeho vývoj v krátkodobém horizontu.

(37) Využití dat již představuje největší růstový faktor na trhu a očekává se, že tato tendence bude v příštích letech pokračovat a ještě se zintenzivní. To dokládá LTE, síťový protokol určený pro data, u něhož se očekává, že hlasové služby budou představovat pouze velmi malý podíl na celkovém provozu. Komise zjistila, že segment tarifních soukromých hlasových a datových služeb a segment samotných dat představuje u Orange i H3G největší tržní podíl celkových příjmů.

Přechod k jiným poskytovatelům a blízkost konkurence

(38) Analýzou přecházení k jiným poskytovatelům a blízkosti konkurence v rámci posuzování vzájemného konkurenčního tlaku stran Komise dále zjistila výrazný vzájemný konkurenční tlak mezi H3G a Orange.

(39) Komise dospěla k závěru, že dostupné kvalitativní důkazy jsou v souladu s přímými důkazy v podobě zjištěných podílů přecházení zákazníků a podporují závěr, že míra této blízkosti spolu s ostatními důkazy předloženými v rozhodnutí je taková, že umožňuje předvídat zásadní narušení účinné hospodářské soutěže v důsledku spojení.

(40) Při posuzování soutěžní síly H3G před spojením a po něm Komise usoudila, že H3G představuje významnou, ne-li nejvýznamnější, konkurenční sílu na trhu a jeho motivace k tomu, aby zůstal takovou hnací silou za absence odůvodněných přínosů, by se po uskutečnění transakce snížila.

(41) Kromě toho existovalo silné očekávání, že H3G by měl menší motivaci agresivně soutěžit, než by měly strany, pokud by ke spojení nedošlo.

Absence vyrovnávacích faktorů

(42) Komise analyzovala možné vyrovnávací faktory, jako je kupní síla, překážky pro vstup na trh a pravděpodobnost vstupu nových subjektů na trh, a dospěla k závěru, že je nepravděpodobné, že by po uskutečnění oznámené transakce v Rakousku vstoupil na trh nový operátor mobilních nebo mobilních virtuálních sítí. I kdyby operátor mobilní sítě vstoupil na trh, musel by čekat na přidělení vhodného spektra, vybudovat rádiovou síť a poté nabídnout své služby zákazníkům, což by si vše vyžádalo značnou dobu. Lze tedy vyloučit, že by za neexistence vhodných nápravných opatření k jakémukoli vstupu na trh došlo dostatečně včas na to, aby stlačil cenovou hladinu vzniklou spojením.

(43) Na trhu s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky neexistuje znatelná vyrovnávací kupní síla, která by vykonávala konkurenční tlak na operátory mobilních sítí, a zmírňovala tak očekávané nepříznivé účinky spojení.

Očekávané účinky navrhované transakce na ceny v segmentu tarifních služeb pro telefony (hlasové a datové služby) a reakce ostatních soutěžitelů po uskutečnění spojení

(44) Komise analyzovala tlak na zvyšování cen v segmentu tarifních služeb. Tlak na zvyšování cen umožňuje odhadnout, do jaké míry by podnik vzniklý spojením byl motivován zvýšit po uskutečnění spojení ceny, s ohledem zejména na ceny, marže a podíly přecházení zákazníků zjištěné na trhu a na základě určitých předpokladů ohledně poptávky. Navrhovaná transakce by vedla k významnému tlaku na zvyšování cen na úkor zákazníků.

(45) Odhadovaný hrubý index tlaku na zvyšování cen (GUPPI) na uživatele byl vypočítán za použití údajů stran o průměrném výnosu na uživatele a podílech přecházení zákazníků vyplývajících z přenositelnosti mobilního čísla (MNP) za období posledních dvanácti měsíců.

(46) Analýza Komise provedená pomocí GUPPI předpokládá v důsledku navrhované transakce v segmentu tarifních soukromých služeb podstatné zvýšení kvalitativně očištěných cen.

- (47) Metoda GUPPI zkoumá pouze pobídky, které se týkají stran. Očekává se, že by soutěžitelé na zvyšování cen ze strany spojeného subjektu reagovali zvýšením vlastních cen. Tím by se dále zmenšil cenový tlak na spojený subjekt, což vede ke zpětné vazbě, která by pravděpodobně dále zintenzivnila zvyšování cen.
- (48) Přestože byl H3G v Rakousku před spojením obzvláště významným soutěžitelem, a ceny na tomto trhu byly proto ve srovnání s jinými členskými státy nízké, v důsledku navrhované transakce by se pobídky pro H3G změnily. Tato změna pobídek se ve výpočtech tlaku na zvyšování cen odrazila pouze částečně a představuje další důvod očekávat růst kvalitativně očištěných cen ve srovnání s tím, co by se stalo, kdyby ke spojení nedošlo.
- (49) Z toho vyplývá, že na základě údajů bylo možné spolehlivě předpovědět významný růst kvalitativně očištěných cen spojeného subjektu v segmentu tarifních služeb.
- (50) Komise dále analyzovala, jak by soutěžitelé na maloobchodním trhu v oblasti telekomunikací mohli reagovat. Zjistila, že soutěžitelé by v reakci na zvýšení cen ze strany spojeného subjektu pravděpodobně nezvýšili nabídku ani nesnížili ceny. Omezení hospodářské soutěže by nemohli plně a účinně kompenzovat ani operátoři mobilních virtuálních sítí nebo další poskytovatelé služeb působící na rakouském trhu.
- Rámec analýzy, pokud jde o soutěžní omezení pro Orange za absence spojení*
- (51) Komise analyzovala soutěžní postavení Orange, jeho podíl na trhu a plány v případě, že ke spojení nedojde. Komise zjistila, že pokud by ke spojení nedošlo, zůstal by Orange na rakouském trhu s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky relevantním soutěžitelem.

Závěry k nekoordinovaným účinkům

- (52) Výsledky tržního šetření a její vlastní analýzy proto vedly Komisi k závěru, že odstranění Orange jako nezávislého operátora sítě a poskytovatele mobilních telekomunikačních služeb koncovým zákazníkům a snížení počtu operátorů ze čtyř na tři by významně narušilo účinnou hospodářskou soutěž na vnitřním trhu prostřednictvím nekoordinovaných účinků na rakouském trhu s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky.

Ostatní trhy

- (53) Navrhovaná transakce nezavdává důvod k obavám z narušení hospodářské soutěže na ostatních relevantních trzích, tj. na velkoobchodním trhu s přístupem a zahajováním volání ve veřejných mobilních telefonních sítích, velkoobchodním trhu s mezinárodním roamingem a velkoobchodním trhu s ukončováním volání v mobilních sítích

- (54) I když Komise zjistila určité náznaky, že by spojení mohlo ovlivnit příležitosti operátorů mobilních virtuálních sítí k přístupu, nebylo nutné přijmout v tomto ohledu konečné rozhodnutí, jelikož cílem závazků navržených oznamující stranou bylo usnadnit vstup na trh, a tak rovněž řešily – a vyloučily – možnost, že by transakce mohla vést k negativním účinkům na rakouském velkoobchodním trhu s přístupem k síti a zahajováním volání.

Přínosy

- (55) Ve své odpovědi na prohlášení o námitkách oznamující strana argumentovala nově dosaženými přínosy.
- (56) Aby Komise mohla vzít v úvahu účinky ve prospěch hospodářské soutěže podle nařízení o spojování, musí být přínosy ověřitelné, musí být pravděpodobné, že z nich budou mít prospěch zákazníci, a musí být specifické pro spojení, tzn. že neexistují žádné jiné proveditelné alternativy s menším protisoutěžním účinkem, které by dosáhly stejných přínosů.
- (57) Analýza Komise zjistila, že nebylo prokázáno, že deklarované přínosy jsou ověřitelné, specifické pro spojení a působí ve prospěch zákazníků. Nemohly proto být zohledněny jako kompenzace narušení hospodářské soutěže vyplývajícího z navrhované transakce.

2. Koordinované účinky

- (58) Komise zjistila, že některé vlastnosti rakouského trhu s mobilními telekomunikačními službami by mohly vést ke koordinaci, a určité případy souběžného jednání rakouských operátorů mobilních sítí by mohly ukazovat na koordinaci. Tyto indicie však nedosahují požadovaného důkazního standardu, který musí Komise podle judikatury splnit, konkrétně zásadní narušení účinné hospodářské soutěže, které vede ke koordinovaným účinkům.
- (59) V každém případě by i za předpokladu koordinovaných účinků na trhu s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky nadále platilo, že cílem závazků navržených oznamující stranou je usnadnit vstup na trh, a že tedy rovněž řeší možné koordinované účinky. Lze proto vyloučit, že by transakce ve znění závazků vedla k zásadnímu narušení účinné hospodářské soutěže v podobě koordinovaných účinků na rakouském trhu s mobilními telekomunikačními službami pro koncové zákazníky.

D. Závazky navržené oznamující stranou

- (60) Oznamující strana v reakci na obavy Komise týkající se hospodářské soutěže předložila dne 20. srpna 2012 první balíček závazků podle čl. 6 odst. 2 nařízení o spojování. Následně byl proveden tržní test těchto závazků. Ve dnech 9., 19., 24. a 29. října 2012 a dále ve dnech 11. a 12. listopadu 2012 byl s ohledem na výsledky tržních testů a na obavy týkající se hospodářské soutěže

sdělené Komisí předložen upravený balíček závazků podle čl. 8 odst. 2 nařízení o spojování. Výsledný konsolidovaný dokument je připojen v příloze III rozhodnutí Komise.

- (61) H3G se s cílem řešit vznesené obavy z narušení hospodářské soutěže a získat podmíněčné schválení navrhované transakce zavázal poskytnout velkoobchodní přístup až do 30 % sítě H3G až pro 16 operátorů mobilních virtuálních sítí, což jim umožní nabízet mobilní komunikační služby koncovým zákazníkům v Rakousku. Dále se H3G předem zavázal, že uzavře smlouvu s operátorem mobilní virtuální sítě, kterého schválí Komise.
- (62) Podrobné podmínky, za nichž by byl poskytnut přístup, budou zveřejněny na internetové stránce H3G v podobě referenční nabídky.
- (63) Referenční nabídka bude dostupná pro operátory mobilní virtuální sítě, kteří chtějí poskytovat mobilní služby koncovým zákazníkům pod svou vlastní značkou, pokud nejsou ovládáni operátorem mobilní sítě působícím v Rakousku.
- (64) V rámci závazků není H3G povinen vykonávat technickou realizaci současně s více než dvěma operátory mobilních virtuálních sítí. Technická realizace, která pokračuje po dobu delší než 12 po sobě jdoucích měsíců, se však do tohoto limitu nezapočítává.
- (65) Velkoobchodní ceny jsou uvedeny v dodatku A k referenční nabídce. Nevztahují se na ně žádné závazky, pokud jde o minimální objem nebo minimální příjmy.
- (66) U hlasových transakcí a transakcí s SMS se použijí jednotkové ceny (pro segment zahájení i ukončení). U datových transakcí má operátor mobilní virtuální sítě na výběr jednotkovou cenu – buď jedinou, anebo odstupňovanou jednotkovou cenu.
- (67) Kromě toho si operátor mobilní virtuální sítě může zvolit maloobchodní tarif nabízený společností H3G, na který se použije snížená maloobchodní cena. Snížená maloobchodní cena je k dispozici pouze pro služby datového přístupu prostřednictvím SIM karty (a není k dispozici pro ostatní produkty či vývoj na trhu, například nabídky v oblasti *Near Field Communication* – NFC, dotované telefony nebo nabídky obsahu).
- (68) Referenční nabídka předpokládá základní sazbu za jednotku (volání, SMS, data) a diskontní sazbu za jedno-

tku. Diskontní sazby se vztahují na všechny jednotky zakoupené po dosažení určité roční prahové hodnoty pro slevu.

- (69) H3G v rámci referenční nabídky nabízí poskytnutí velkoobchodního přístupu ke své síti, což zahrnuje přístup k technologii LTE.
- (70) H3G zváží přiměřené žádosti o doplňkové služby (nad rámec velkoobchodního přístupu), pokud je bude operátor mobilní virtuální sítě vyžadovat, a to na základě samostatné smlouvy o podmínkách.
- (71) Pro spory, které během jednání vzniknou mezi operátorem mobilní virtuální sítě a H3G, byl zaveden zrychlený postup řešení sporů.
- (72) H3G se zavázal, že nedokončí akvizici Orange Austria dříve, než na základě referenční nabídky uzavře smlouvu s jedním operátorem mobilní virtuální sítě, kterého musí schválit Komise.
- (73) Bude jmenován nezávislý kontrolní správce, aby sledoval, jak H3G plní své závazky. Kontrolní správce bude Komisi po celou dobu trvání závazků pravidelně podávat zprávy o vyjednávání smluv s operátory mobilních virtuálních sítí, aby Komise mohla posoudit, zda H3G plní své povinnosti vyplývající ze závazků. Kontrolní správce bude rovněž sledovat zrychlený postup řešení sporů.
- (74) Komise provedla tržní test těchto závazků a s ohledem na všechny předchozí úvahy dospěla k závěru, že pokud budou zcela splněny závazky přijaté společností H3G, navrhovaná transakce zásadně nenaruší účinnou hospodářskou soutěž na vnitřním trhu nebo na jeho podstatné části.

V. ZÁVĚR

- (75) Z výše uvedených důvodů došla Komise v rozhodnutí k závěru, že navrhované spojení zásadním způsobem nenaruší účinnou hospodářskou soutěž na vnitřním trhu nebo na jeho podstatné části.
- (76) Oznámené spojení proto bylo prohlášeno za slučitelné s vnitřním trhem a s fungováním Dohody o EHP v souladu s čl. 2 odst. 2 a čl. 8 odst. 2 nařízení o spojování a s článkem 57 Dohody o EHP.

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků

(2013/C 224/07)

VEŘEJNÉ VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ PRO KONCESI

NA VYHLEDÁVÁNÍ, PRŮZKUM A TĚŽBU UHLOVODÍKŮ NA ZÁKLADĚ KONCESE V JIŽNÍ ČÁSTI BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR

Jménem maďarského státu vyhláší ministryně pro národní rozvoj (dále jen „zadavatel“ nebo „ministryně“), jako ministryně odpovědná za báňskou činnost a dohled nad státním majetkem, veřejné výběrové řízení týkající se vyhledávání, průzkumu a dobývání uhlovodíků v rámci koncesní smlouvy, a to na základě zákona č. CXCVI z roku 2011 o státním majetku (dále jen „zákon o státním majetku“), zákona č. XVI z roku 1991 o koncesích (dále jen „zákon o koncesích“) a zákona č. XLVIII z roku 1993 o báňské činnosti (dále jen „horní zákon“) a za níže stanovených podmínek.

1. Ministryně ve spolupráci s Maďarským báňským a geologickým úřadem (*Magyar Bányászati és Földtani Hivatal*) a v souladu se zákonem o koncesích a horním zákonem zveřejní výzvu k podávání nabídek, vybere nejlepší nabídku a uzavře koncesní smlouvu. Nabídky, jež splňují podmínky výběrového řízení, posoudí hodnotící komise, kterou zřídí ministryně.

Na doporučení hodnotícího výboru vydá ministryně rozhodnutí o udělení koncese, na jehož základě může uzavřít koncesní smlouvu s úspěšným účastníkem nabídkového řízení v souladu s § 5 odst. 1 zákona o koncesích ⁽¹⁾.

Jazykem nabídkového řízení je maďarština.

2. Výběrového řízení se může zúčastnit jakákoli domácí nebo zahraniční fyzická osoba a jakákoli transparentní organizace ve smyslu zákona o státním majetku, pokud vyhovuje podmínkám výběrového řízení. Pro tuto koncesi nebo oblast jsou rovněž povoleny společné nabídky. V takovém případě musí účastníci výběrového řízení ze svého středu zvolit jednoho zástupce, ale za plnění koncesní smlouvy budou odpovídat společně a nerozdílně. Domácí i zahraniční účastníci budou mít v rámci výběrového řízení stejný postavení.

Pro účely provádění činností podléhajících koncesi a za použití svých vlastních prostředků musí účastník výběrového řízení, který uzavře koncesní smlouvu („držitel koncese“), do 90 dnů od jejího podpisu založit firmu s právní subjektivitou a se sídlem v Maďarsku (dále jen koncesní společnost). Držitel koncese musí v době založení společnosti až do doby, kdy bude existovat, v ní mít většinový podíl, většinu obchodních zájmů a hlasovacích práv, a musí se jako vlastník zavázat k tomu, že v rámci koncesní společnosti bude prosazovat požadavky uvedené ve smlouvě o udělení koncese. Koncesní společnost bude mít v rámci koncesní smlouvy jako provozovatel těžby práva i povinnosti.

3. Doba platnosti koncese: 20 let od vstupu koncesní smlouvy v platnost. Původní doba může být bez vyhlášení dalšího výběrového řízení jednou prodloužena, a to nanejvýš o polovinu původní doby trvání, pokud držitel koncese a koncesní společnost splnili všechny své povinnosti v souladu se smlouvou a ve stanovené lhůtě.

⁽¹⁾ V den zveřejnění tohoto výběrového řízení je členem vlády odpovědným za dohled nad státním majetkem a za báňskou činnost ministryně pro národní rozvoj, a to v souladu s § 84 písm. d) a g) nařízení vlády č. 212/2010 ze dne 1. července 2010, kterým se řídí povinnosti a pravomoci některých ministrů a státního tajemníka úřadu předsedy vlády.

4. Údaje o území vyhrazeném pro koncesi

Území vyhrazené pro koncesi: nachází se v župách Csongrád a Békés mezi obcemi uvedenými v následující tabulce.

Obec	Župa	Obec	Župa
Ambrózfalva	Csongrád	Magyardombegyház	Békés
Battonya	Békés	Makó	Csongrád
Békéssámson	Békés	Mezőhegyes	Békés
Csanádalberti	Csongrád	Mezőkovácsháza	Békés
Dombegyház	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagyér	Csongrád
Kaszaper	Békés	Nagykamarás	Békés
Kevermes	Békés	Pitvaros	Csongrád
Kisdombegyház	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Végyháza	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Rozloha území: 471,1 km².

Nadloží na území vyhrazeném pro koncesi: povrch a skalní podloží: 5 000 metrů pod úrovní Baltského moře.

Souřadnice bodů ohraničujících území určené ke koncesi lze zobrazit v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV) kliknutím na položku „Koncesszió“ na internetových stránkách Maďarského báňského a geologického úřadu (<http://www.mbfh.hu>) a na stránkách ministerstva pro národní rozvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Minimální čistý koncesní poplatek: 293 000 000 Ft (tj. dvě stě devadesát tři milionů forintů), ale ve výběrovém řízení lze nabídnout i vyšší pevnou částku. Po zveřejnění výsledku musí úspěšný účastník výběrového řízení zaplatit koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese.

6. Účast ve výběrovém řízení pro koncesi je podmíněna zaplacením poplatku za účast ve výši 3 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v zadávací dokumentaci, tj. 8 790 000 Ft (osm milionů sedm set devadesát tisíc forintů) plus DPH. Tato částka musí být uhrazena způsobem popsáným v zadávací dokumentaci.

7. Kromě zaplacení poplatku za účast musí uchazeči k tomu, aby byla jejich nabídka platná, složit jistotu ve výši 7 % minimálního koncesního poplatku stanoveného ve vyhlášení výběrového řízení, tj. 20 510 000 Ft (dvacet milionů pět set deset tisíc forintů brutto), a to ve lhůtě pro podání nabídek jako záruku, že je nabídka závazná. Zaplacená nabídková jistota propadne zadavateli, pokud uchazeč odstoupí nebo pokud je úspěšný, ale neuzavře smlouvu nebo nezplatí nabízený koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese. Způsob zaplacení nabídkové jistoty je popsán v zadávací dokumentaci.

8. Výše těžebního licenčního poplatku vypláceného na základě koncesní smlouvy bude v souladu s rozhodnutím ministryně částí stávajícího těžebního poplatku stanoveného v horním zákoně a navíc 6,80 %.

9. Právní, finanční, technické a další podmínky a informace týkající se výběrového řízení lze nalézt v zadávací dokumentaci.

10. Zadávací dokumentaci lze vyzvednout na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Hungary telefon: +36 13012900) v pracovní

dny od 8 do 14.00 až do dne před uzavěrkou k podávání nabídek, a to na základě předložení odpovídajících dokladů, že kupní cena za zadávací dokumentaci byla zaplacená (upřednostňuje se výpis z účtu s potvrzením o odeslání částky). Maďarský báňský a geologický úřad vydá kupujícímu osvědčení na jeho jméno, že zadávací dokumentaci obdržel.

Při nákupu zadávací dokumentace musí kupující za účelem kontaktu a oznámení rovněž předložit identifikační list účastníka výběrového řízení pro koncesi (dále jen identifikační list), na kterém musí být uvedeno jeho jméno, adresa, e-mailová adresa (na kterou může zadavatel zasílat informace o zadávací dokumentaci) a daňové identifikační číslo, a také prohlášení, že je řádně oprávněn k nákupu zadávací dokumentace.

11. Kupní cena za zadávací dokumentaci je 25 000 Ft (tj. dvacet pět tisíc forintů) plus DPH, která musí být zaplacená převodem na účet Maďarského báňského a geologického úřadu č. 100032000-01417179-00000000. Ve zprávě k převodu musí být uvedeno „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya–Pusztaföldvár dél elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výběrové řízení pro koncesi na vyhledávání, průzkum a těžbu uhlovodíků v jižní části Battonya–Pusztaföldvár, kupní cena za zadávací dokumentaci) a také jméno a adresa uchazeče. Kupní cenu za zadávací dokumentaci nelze zaplatit v hotovosti a nelze ji vyplatit zpět částečně ani v plném rozsahu.

12. Nabídky mohou podávat pouze osoby, jimž bylo vydáno osvědčení o zakoupení zadávací dokumentace a o tom, že zaplatili jak poplatek za účast, tak nabídkovou jistotu.

13. Nabídky musí být podány osobně dne 15. listopadu 2013 od 10 do 12 hodin na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (adresa: Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarštině, jak je uvedeno v zadávací dokumentaci.

14. Od okamžiku, kdy je nabídka předložena, stává se pro účastníka výběrového řízení závaznou a zůstává závaznou až do skončení výběrového řízení. Uchazeči nesmí vyloučit odpovědnost za neplnění své nabídky.

15. Ministryně si vyhrazuje právo prohlásit výběrové řízení pro koncesi za neúspěšné. V souvislosti s prohlášením výběrového řízení za neúspěšné nelze proti ministryni, maďarskému státu, který ministryni zastupuje, ani ministerstvu pro národní rozvoj jakožto místu výkonu zaměstnání ministryně uplatňovat žádný nárok.

16. Úspěšný uchazeč získá na dobu platnosti koncese – a to v rámci koncesní společnosti povinně vytvořené za tím účelem – výlučné právo k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků na území vyhrazeném pro koncesi. Jakmile se rozhodnutí o zřízení těžební lokality stane pravomocným a vykonatelným, budou koncesní práva pro oblast průzkumu omezena na oblast těžební lokality.

17. Každý uchazeč může předložit pouze jednu platnou nabídku.

18. Předpokládaná lhůta pro rozhodnutí o nabídkách: do devadesáti dnů po skončení lhůty pro předkládání nabídek.

19. Zadavatel zajistí rovné podmínky a nebude uplatňovat žádná preferenční kritéria.

20. Kritéria pro rozhodování o nabídkách:

I. Hodnotící kritéria týkající se obsahu pracovního programu podléhajícího koncesi:

- Představy o co nejrozsáhlejší průzkumu a těžbě uhlovodíků a snaha provádět průzkum v co možná největší míře a na co nejrozsáhlejší území v rámci koncesní oblasti. Předpokládané množství uhlovodíků, které lze vytěžit.
- Nakolik jsou plánovaná technická řešení aktuální.
- Zamýšlená opatření na ochranu životního prostředí a na předcházení a zmírňování škod v průběhu práce týkající se koncese.
- Lhůta na průzkum, který je předmětem koncese.

II. Hodnotící kritéria týkající se uchazečovi schopnosti plnit koncesní smlouvu:

- Finanční způsobilost uchazeče, dostupnost zdrojů potřebných k financování činností, které mají být v rámci dané koncese provedeny, a jaký podíl z toho představují vlastní zdroje uchazeče.
- Celková hodnota práce vykonávané v souvislosti s těžbou uhlovodíků v posledních třech letech předcházejících této výzvě k podávání nabídek.

III. Výše čistého koncesního poplatku nabízeného nad minimální koncesní poplatek stanovený ministryní.

Podrobná kritéria pro rozhodování a právní předpisy, jimiž se řídí postup pro udělení koncese a jak mají být činnosti v jejím rámci provedeny a dokončeny, jsou uvedeny v zadávací dokumentaci.

21. Koncesní smlouva

Koncesní smlouva bude uzavřena do 60 dnů po oznámení výsledku. Tuto lhůtu může prodloužit ministryně, a to pouze jednou a maximálně o 60 dnů.

Úspěšný uchazeč je oprávněn vykonávat tuto výhradní, státem kontrolovanou hospodářskou činnost (vyhledávání, průzkum a těžba uhlovodíků na vymezeném území), která je povolena na základě koncese, pouze po dobu platnosti koncese a v souladu s příslušnými právními předpisy a koncesní smlouvou.

Při podání nabídky musí účastníci výběrového řízení zohlednit § (13) odst. 22/A. horního zákona, který stanoví, že v případě uhlovodíků se může právo provozovatele na průzkum nebo jeho povolení k průzkumu vztahovat maximálně na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a konvenční těžbu uhlovodíků a na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a pro nekonvenční a zvláštní těžbu uhlovodíků. Při stanovení území určeného pro průzkum se rovněž musí vzít v úvahu území provozovatele těžby určené pro průzkum, který ve smyslu občanského zákoníku kontroluje provozovatele těžby, jenž chce získat právo na průzkum nebo povolení k průzkumu.

Návrh koncesní smlouvy je přiložen k zadávací dokumentaci.

22. Informace týkající se výběrového řízení lze žádat pouze písemně a v maďarštině poté, co byla zakoupena zadávací dokumentace, a to způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci. Maďarský báňský a geologický úřad poskytne odpovědi všem stranám za použití e-mailové adresy uvedené na identifikačním listu, který uchazeč předloží při koupi zadávací dokumentace.

V Budapešti dubna 2013

Lászlóné NÉMETH
ministryně

Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků

(2013/C 224/08)

VEŘEJNÉ VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ PRO KONCESI

NA VYHLEDÁVÁNÍ, PRŮZKUM A TĚŽBU UHLOVODÍKŮ NA ZÁKLADĚ KONCESE V SEVERNÍ ČÁSTI BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR

Jménem maďarského státu vyhláší ministryně pro národní rozvoj (dále jen „zadavatel“ nebo „ministryně“), jako ministryně odpovědná za báňskou činnost a dohled nad státním majetkem, veřejné výběrové řízení týkající se vyhledávání, průzkumu a dobývání uhlovodíků v rámci koncesní smlouvy, a to na základě zákona č. CXCVI z roku 2011 o státním majetku (dále jen „zákon o státním majetku“), zákona č. XVI z roku 1991 o koncesích (dále jen „zákon o koncesích“) a zákona č. XLVIII z roku 1993 o báňské činnosti (dále jen „horní zákon“) a za níže stanovených podmínek.

1. Ministryně ve spolupráci s Maďarským báňským a geologickým úřadem (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) a v souladu se zákonem o koncesích a horním zákonem zveřejní výzvu k podávání nabídek, vybere nejlepší nabídku a uzavře koncesní smlouvu. Nabídky, jež splňují podmínky výběrového řízení, posoudí hodnotící komise, kterou zřídí ministryně.

Na doporučení hodnotícího výboru vydá ministryně rozhodnutí o udělení koncese, na jehož základě může uzavřít koncesní smlouvu s úspěšným účastníkem nabídkového řízení v souladu s § 5 odst. 1 zákona o koncesích⁽¹⁾.

Jazykem nabídkového řízení je maďarština.

2. Výběrového řízení se může zúčastnit jakákoli domácí nebo zahraniční fyzická osoba a jakákoli transparentní organizace ve smyslu zákona o státním majetku, pokud vyhovuje podmínkám výběrového řízení. Pro tuto koncesi nebo oblast jsou rovněž povoleny společné nabídky. V takovém případě musí účastníci výběrového řízení ze svého středu zvolit jednoho zástupce, ale za plnění koncesní smlouvy budou odpovídat společně a nerozdílně. Domácí i zahraniční účastníci budou mít v rámci nabídkového řízení stejné postavení.

Pro účely provádění činností podléhajících koncesi a za použití svých vlastních prostředků musí účastník výběrového řízení, který uzavře koncesní smlouvu („držitel koncese“), do 90 dnů od jejího podpisu založit firmu s právní subjektivitou a se sídlem v Maďarsku (dále jen koncesní společnost). Držitel koncese musí v době založení společnosti až do doby, kdy bude existovat, v ní mít většinový podíl, většinu obchodních zájmů a hlasovacích práv, a musí se jako vlastník zavázat k tomu, že v rámci koncesní společnosti bude prosazovat požadavky uvedené ve smlouvě o udělení koncese. Koncesní společnost bude mít v rámci koncesní smlouvy jako provozovatel těžby práva i povinnosti.

3. Doba platnosti koncese: 20 let od vstupu koncesní smlouvy v platnost. Původní doba může být bez vyhlášení dalšího nabídkového řízení jednou prodloužena, a to nanejvýš o polovinu původní doby trvání, pokud držitel koncese a koncesní společnost splnili všechny své povinnosti v souladu se smlouvou a ve stanovené lhůtě.

4. Údaje o území vyhrazeném pro koncesi

Území vyhrazené pro koncesi: nachází se v župě Békés mezi obcemi uvedenými v následující tabulce.

Obec	Župa	Obec	Župa
Almáskamarás	Békés	Medgyesbodzás	Békés
Békéssámsón	Békés	Medgyesegyháza	Békés

⁽¹⁾ V den zveřejnění tohoto výběrového řízení je členem vlády odpovědným za dohled nad státním majetkem a za báňskou činnost ministryně pro národní rozvoj, a to v souladu s § 84 písm. d) a g) nařízení vlády č. 212/2010 ze dne 1. července 2010, kterým se řídí povinnosti a pravomoci některých ministrů a státního tajemníka úřadu předsedy vlády.

Obec	Župa	Obec	Župa
Csabasabadi	Békés	Mezőkovácsháza	Békés
Csanádapáca	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagykamarás	Békés
Gerendás	Békés	Orosháza	Békés
Kardoskút	Békés	Pusztaföldvár	Békés
Kaszaper	Békés	Pusztottlaka	Békés
Kevermes	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Újkígyós	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Rozloha území: 390,9 km².

Nadloží na území vyhrazeném pro koncesi: povrch a skalní podloží: 5 000 metrů pod úrovní Baltského moře.

Souřadnice bodů ohraničujících území určené ke koncesi lze zobrazit v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV) kliknutím na položku „Koncesszió“ na internetových stránkách Maďarského báňského a geologického úřadu (<http://www.mbfh.hu>) a na stránkách ministerstva pro národní rozvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Minimální čistý koncesní poplatek: 297 000 000 Ft (tj. dvě stě devadesát sedm milionů forintů), ale ve výběrovém řízení lze nabídnout i vyšší pevnou částku. Po zveřejnění výsledku musí úspěšný účastník výběrového řízení zaplatit koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese.

6. Účast ve výběrovém řízení pro koncesi je podmíněna zaplacením poplatku za účast ve výši 3 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v zadávací dokumentaci, tj. 8 910 000 Ft (osm milionů devět set deset tisíc forintů) plus DPH. Tato částka musí být uhrazena způsobem popsáným v zadávací dokumentaci.

7. Kromě zaplacení poplatku za účast musí uchazeči k tomu, aby byla jejich nabídka platná, složit jistotu ve výši 7 % minimálního koncesního poplatku stanoveného ve vyhlášení soutěže, tj. 20 790 000 Ft (dvacet milionů sedm set devadesát tisíc forintů brutto), a to ve lhůtě pro podání nabídek jako záruku, že je nabídka závazná. Zaplacená nabídková jistota propadne zadavateli, pokud uchazeč odstoupí nebo pokud je úspěšný, ale neuzavře smlouvu nebo nezaplatí nabízený koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese. Způsob zaplacení nabídkové jistoty je popsán v zadávací dokumentaci.

8. Výše těžebního licenčního poplatku vypláceného na základě koncesní smlouvy bude v souladu s rozhodnutím ministryně částí stávajícího těžebního poplatku stanoveného v zákoně o těžbě a navíc 6,90 %.

9. Právní, finanční, technické a další podmínky a informace týkající se nabídkového řízení lze nalézt v zadávací dokumentaci.

10. Zadávací dokumentaci lze vyzvednout na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko telefon: +36 13012900) v pracovní dny od 8 do 14.00 až do dne před uzavírkou k podávání nabídek, a to na základě předložení odpovídajících dokladů, že kupní cena za zadávací dokumentaci byla zaplacená (upřednostňuje se výpis z účtu s potvrzením o odeslání částky). Maďarský báňský a geologický úřad vydá kupujícímu osvědčení na jeho jméno, že zadávací dokumentaci obdržel.

Při nákupu zadávací dokumentace musí kupující za účelem kontaktu a oznámení rovněž předložit identifikační list účastníka výběrového řízení pro koncesi (dále jen identifikační list), na kterém musí být uvedeno jeho jméno, adresa, e-mailová adresa (na kterou může zadavatel zasílat informace o zadávací dokumentaci) a daňové identifikační číslo, a také prohlášení, že je řádně oprávněn k nákupu zadávací dokumentace.

11. Kupní cena za zadávací dokumentaci je 25 000 Ft (tj. dvacet pět tisíc forintů) plus DPH, která musí být zaplacená převodem na účet Maďarského báňského a geologického úřadu č. 100032000-01417179-00000000. Ve zprávě k převodu musí být uvedeno „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár észak elnevezésű területen tárgyi Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Výběrové řízení pro koncesi na vyhledávání, průzkum a těžbu uhlovodíků v severní části Battonya-Pusztaföldvár, kupní cena za zadávací dokumentaci)“ a také jméno a adresa uchazeče. Kupní cenu za zadávací dokumentaci nelze zaplatit v hotovosti a nelze ji vyplatit zpět částečně ani v plném rozsahu.

12. Nabídky mohou podávat pouze osoby, jimž bylo vydáno osvědčení o zakoupení zadávací dokumentace a o tom, že zaplatili jak poplatek za účast, tak nabídkovou jistotu.

13. Nabídky musí být podány osobně dne 15. listopadu 2013 od 10 do 12 hodin na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (adresa: Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko) v maďarštině, jak je uvedeno v zadávací dokumentaci.

14. Od okamžiku, kdy je nabídka předložena, stává se pro účastníka výběrového řízení závaznou a zůstává závaznou až do skončení výběrového řízení. Uchazeči nesmí vyloučit odpovědnost za neplnění své nabídky.

15. Ministryně si vyhrazuje právo prohlásit výběrové řízení pro koncesi za neúspěšné. V souvislosti s prohlášením výběrového řízení za neúspěšné nelze proti ministryni, maďarskému státu, který ministryni zastupuje, ani ministerstvu pro národní rozvoj jakožto místu výkonu zaměstnání ministryně uplatňovat žádný nárok.

16. Úspěšný uchazeč získá na dobu platnosti koncese – a to v rámci koncesní společnosti povinně vytvořené za tím účelem – výlučné právo k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků na území vyhrazeném pro koncesi. Jakmile se rozhodnutí o zřízení těžební lokality stane pravomocným a vykonatelným, budou koncesní práva pro oblast průzkumu omezena na oblast těžební lokality.

17. Každý uchazeč může předložit pouze jednu platnou nabídku.

18. Předpokládaná lhůta pro rozhodnutí o nabídkách: do devadesáti dnů po skončení lhůty pro předkládání nabídek.

19. Zadavatel zajistí rovné podmínky a nebude uplatňovat žádná preferenční kritéria.

20. Kritéria pro rozhodování o nabídkách:

I. Hodnotící kritéria týkající se obsahu pracovního programu podléhajícího koncesi:

- Představy o co nejrozsáhlejší průzkumu a těžbě uhlovodíků a snaha provádět průzkum v co možná největší míře a na co nejrozsáhlejší území v rámci koncesní oblasti. Předpokládané množství uhlovodíků, které lze vytěžit.
- Nakolik jsou plánovaná technická řešení aktuální.
- Zamýšlená opatření na ochranu životního prostředí a na předcházení a zmírňování škod v průběhu práce týkající se koncese.
- Lhůta na průzkum, který je předmětem koncese.

II. Hodnotící kritéria týkající se uchazečovi schopnosti plnit koncesní smlouvu:

- Finanční způsobilost uchazeče, dostupnost zdrojů potřebných k financování činností, které mají být v rámci dané koncese provedeny, a jaký podíl z toho představují vlastní zdroje uchazeče.
- Celková hodnota práce vykonávané v souvislosti s těžbou uhlovodíků v posledních třech letech předcházejících této výzvě k podávání nabídek.

III. Výše čistého koncesního poplatku nabízeného nad minimální koncesní poplatek stanovený ministryní.

Podrobná kritéria pro rozhodování a právní předpisy, jimiž se řídí postup pro udělení koncese a jak mají být činnosti v jejím rámci provedeny a dokončeny, jsou uvedeny v zadávací dokumentaci.

21. Koncesní smlouva

Koncesní smlouva bude uzavřena do 60 dnů po oznámení výsledku. Tuto lhůtu může prodloužit ministryně, a to pouze jednou a maximálně o 60 dnů.

Úspěšný uchazeč je oprávněn vykonávat tuto výhradní, státem kontrolovanou hospodářskou činnost (vyhledávání, průzkum a těžba uhlovodíků na vymezeném území), která je povolena na základě koncese, pouze po dobu platnosti koncese a v souladu s příslušnými právními předpisy a koncesní smlouvou.

Při podání nabídky musí účastníci výběrového řízení zohlednit § (13) odst. 22/A. horního zákona, který stanoví, že v případě uhlovodíků se může právo provozovatele na průzkum nebo jeho povolení k průzkumu vztahovat maximálně na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a konvenční těžbu uhlovodíků a na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a pro nekonvenční a zvláštní těžbu uhlovodíků. Při stanovení území určeného pro průzkum se rovněž musí vzít v úvahu území provozovatele těžby určené pro průzkum, který ve smyslu občanského zákoníku kontroluje provozovatele těžby, jenž chce získat právo na průzkum nebo povolení k průzkumu.

Návrh koncesní smlouvy je přiložen k zadávací dokumentaci.

22. Informace týkající se výběrového řízení lze žádat pouze písemně a v maďarštině poté, co byla zakoupena zadávací dokumentace, a to způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci. Maďarský báňský a geologický úřad poskytne odpovědi všem stranám za použití e-mailové adresy uvedené na identifikačním listu, který uchazeč předloží při koupi zadávací dokumentace.

V Budapešti dubna 2013

Lászlóné NÉMETH
ministryně

Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků

(2013/C 224/09)

**VEŘEJNÉ VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ PRO KONCESI
NA VYHLEDÁVÁNÍ, PRŮZKUM A TĚŽBU UHLOVODÍKŮ NA ZÁKLADĚ KONCESE V JIHOVÝCHODNÍ
ČÁSTI SZEGEDÍNSKÉ PÁNVE**

Jménem maďarského státu vyhláší ministryně pro národní rozvoj (dále jen „zadavatel“ nebo „ministryně“), jako ministryně odpovědná za báňskou činnost a dohled nad státním majetkem, veřejné výběrové řízení týkající se vyhledávání, průzkumu a dobývání uhlovodíků v rámci koncesní smlouvy, a to na základě zákona č. CXCVI z roku 2011 o státním majetku (dále jen „zákon o státním majetku“), zákona č. XVI. z roku 1991 o koncesích (dále jen „zákon o koncesích“) a zákona č. XLVIII z roku 1993 o báňské činnosti (dále jen „horní zákon“) a za níže stanovených podmínek.

1. Ministryně ve spolupráci s Maďarským báňským a geologickým úřadem (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) a v souladu se zákonem o koncesích a horním zákonem zveřejní výzvu k podávání nabídek, vybere nejlepší nabídku a uzavře koncesní smlouvu. Nabídky, jež splňují podmínky výběrového řízení, posoudí hodnotící komise, kterou zřídí ministryně.

Na doporučení hodnotícího výboru vydá ministryně rozhodnutí o udělení koncese, na jehož základě může uzavřít koncesní smlouvu s úspěšným účastníkem nabídkového řízení v souladu s § 5 odst. 1 zákona o koncesích⁽¹⁾.

Jazykem nabídkového řízení je maďarština.

2. Výběrového řízení se může zúčastnit jakákoli domácí nebo zahraniční fyzická osoba a jakákoli transparentní organizace ve smyslu zákona o státním majetku, pokud vyhovuje podmínkám výběrového řízení. Pro tuto koncesi nebo oblast jsou rovněž povoleny společné nabídky. V takovém případě musí účastníci výběrového řízení ze svého středu zvolit jednoho zástupce, ale za plnění koncesní smlouvy budou odpovídat společně a nerozdílně. Domácí i zahraniční účastníci budou mít v rámci nabídkového řízení stejné postavení.

Pro účely provádění činností podléhajících koncesi a za použití svých vlastních prostředků musí účastník výběrového řízení, který uzavře koncesní smlouvu („držitel koncese“), do 90 dnů od jejího podpisu založit firmu s právní subjektivitou a se sídlem v Maďarsku (dále jen koncesní společnost). Držitel koncese musí v době založení společnosti až do doby, kdy bude existovat, v ní mít většinový podíl, většinu obchodních zájmů a hlasovacích práv, a musí se jako vlastník zavázat k tomu, že v rámci koncesní společnosti bude prosazovat požadavky uvedené ve smlouvě o udělení koncese. Koncesní společnost bude mít v rámci koncesní smlouvy jako provozovatel těžby práva i povinnosti.

3. Doba platnosti koncese: 20 let od vstupu koncesní smlouvy v platnost. Původní doba může být bez vyhlášení dalšího nabídkového řízení jednou prodloužena, a to nanejvýš o polovinu původní doby trvání, pokud držitel koncese a koncesní společnost splnili všechny své povinnosti v souladu se smlouvou a ve stanovené lhůtě.

4. Údaje o území vyhrazeném pro koncesi

Území vyhrazené pro koncesi: nachází se v župě Csongrád mezi obcemi uvedenými v následující tabulce.

Obec	Župa	Obec	Župa
Algyő	Csongrád	Kübekháza	Csongrád
Deszk	Csongrád	Makó	Csongrád

⁽¹⁾ V den zveřejnění tohoto výběrového řízení je členem vlády odpovědným za dohled nad státním majetkem a za báňskou činnost ministryně pro národní rozvoj, a to v souladu s § 84 písm. d) a g) nařízení vlády č. 212/2010 ze dne 1. července 2010, kterým se řídí povinnosti a pravomoci některých ministrů a státního tajemníka úřadu předsedy vlády.

Obec	Župa	Obec	Župa
Domaszék	Csongrád	Maroslele	Csongrád
Ferencszállás	Csongrád	Röszke	Csongrád
Hódmezővásárhely	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád	Tiszasziget	Csongrád
Klárafalva	Csongrád	Újszentiván	Csongrád

Rozloha území: 278,1 km².

Souřadnice bodů ohraničujících území vyhrazené pro koncesi, jak jsou zaznamenány v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV), jsou uvedeny v příloze 1.

Nadloží na území vyhrazeném pro koncesi: povrch a skalní podloží: 6 500 metrů pod úrovní Baltského moře.

Souřadnice bodů ohraničujících území určené ke koncesi lze zobrazit v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV) kliknutím na položku „Koncesszió“ na internetových stránkách Maďarského báňského a geologického úřadu (<http://www.mbfh.hu>) a na stránkách ministerstva pro národní rozvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Minimální čistý koncesní poplatek: 413 000 000 Ft (tj. čtyři sta třináct milionů forintů), ale ve výběrovém řízení lze nabídnout i vyšší pevnou částku. Po zveřejnění výsledku musí úspěšný účastník výběrového řízení zaplatit koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese.

6. Účast ve výběrovém řízení pro koncesi je podmíněna zaplacením poplatku za účast ve výši 3 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v zadávací dokumentaci, tj. 12 390 000 Ft (dvanáct milionů tři sta devadesát tisíc forintů) plus DPH. Tato částka musí být uhrazena způsobem popsaným v zadávací dokumentaci.

7. Kromě zaplacení poplatku za účast musí uchazeči k tomu, aby byla jejich nabídka platná, složit jistotu ve výši 7 % minimálního koncesního poplatku stanoveného ve vyhlášení soutěže, tj. 28 910 000 Ft (dvacet osm milionů devět set deset tisíc forintů brutto), a to ve lhůtě pro podání nabídek jako záruku, že je nabídka závazná. Zaplacená nabídková jistota propadne zadavateli, pokud uchazeč odstoupí nebo pokud je úspěšný, ale neuzavře smlouvu nebo nezaplatí nabízený koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese. Způsob zaplacení nabídkové jistoty je popsán v zadávací dokumentaci.

8. Výše těžebního licenčního poplatku vypláceného na základě koncesní smlouvy bude v souladu s rozhodnutím ministryně částí stávajícího těžebního poplatku stanoveného v zákoně o těžbě a navíc 10,00 %.

9. Právní, finanční, technické a další podmínky a informace týkající se nabídkového řízení lze nalézt v zadávací dokumentaci.

10. Zadávací dokumentaci lze vyzvednout na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Hungary, telefon: +36 1 3012900) v pracovní dny od 8 do 14.00 až do dne před uzávěrkou k podávání nabídek, a to na základě předložení odpovídajících dokladů, že kupní cena za zadávací dokumentaci byla zaplacená (upřednostňuje se výpis z účtu s potvrzením o odeslání částky). Maďarský báňský a geologický úřad vydá kupujícímu osvědčení na jeho jméno, že zadávací dokumentaci obdržel.

Při nákupu zadávací dokumentace musí kupující za účelem kontaktu a oznámení rovněž předložit identifikační list účastníka výběrového řízení pro koncesi (dále jen identifikační list), na kterém musí být uvedeno jeho jméno, adresa, e-mailová adresa (na kterou může zadavatel zasílat informace o zadávací dokumentaci) a daňové identifikační číslo, a také prohlášení, že je řádně oprávněn k nákupu zadávací dokumentace.

11. Kupní cena za zadávací dokumentaci je 25 000 Ft (tj. dvacet pět tisíc forintů) plus DPH, která musí být zaplacená převodem na účet Maďarského báňského a geologického úřadu č. 100032000-01417179-00000000. Ve zprávě k převodu musí být uvedeno „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szeged-medence délkelet elnevezésű területen tárgyi Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Výběrové řízení pro koncesi na vyhledávání, průzkum a těžbu uhlovodíků v jihovýchodní části Segedínské pánve, kupní cena za zadávací dokumentaci)“ a také jméno a adresa uchazeče. Kupní cenu za zadávací dokumentaci nelze zaplatit v hotovosti a nelze ji vyplatit zpět částečně ani v plném rozsahu.
12. Nabídky mohou podávat pouze osoby, jimž bylo vydáno osvědčení o zakoupení zadávací dokumentace a o tom, že zaplatili jak poplatek za účast, tak nabídkovou jistotu.
13. Nabídky musí být podány osobně dne 15. listopadu 2013 od 10 do 12 hodin na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (adresa: Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarštině, jak je uvedeno v zadávací dokumentaci.
14. Od okamžiku, kdy je nabídka předložena, stává se pro účastníka výběrového řízení závaznou a zůstává závaznou až do skončení výběrového řízení. Uchazeči nesmí vyloučit odpovědnost za neplnění své nabídky.
15. Ministryně si vyhrazuje právo prohlásit nabídkové řízení pro koncesi za neúspěšné. V souvislosti s prohlášením nabídkového řízení za neúspěšné nelze proti ministryni, maďarskému státu, který ministryni zastupuje, ani ministerstvu pro národní rozvoj jakožto místu výkonu zaměstnání ministryně uplatňovat žádný nárok.
16. Úspěšný uchazeč získá na dobu platnosti koncese – a to v rámci koncesní společnosti povinně vytvořené za tím účelem – výlučné právo k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků na území vyhrazeném pro koncesi. Jakmile se rozhodnutí o zřízení těžební lokality stane pravomocným a vykonatelným, budou koncesní práva pro oblast průzkumu omezena na oblast těžební lokality.
17. Každý uchazeč může předložit pouze jednu platnou nabídku.
18. Předpokládaná lhůta pro rozhodnutí o nabídkách: do devadesáti dnů po skončení lhůty pro předkládání nabídek.
19. Zadavatel zajistí rovné podmínky a nebude uplatňovat žádná preferenční kritéria.
20. Kritéria pro rozhodování o nabídkách:
- I. Hodnotící kritéria týkající se obsahu pracovního programu podléhajícího koncesi:
- Představy o co nejrozsáhlejší průzkumu a těžbě uhlovodíků a snaha provádět průzkum v co možná největší míře a na co nejrozsáhlejší území v rámci koncesní oblasti. Předpokládané množství uhlovodíků, které lze vytěžit.
 - Nakolik jsou plánovaná technická řešení aktuální.
 - Zamýšlená opatření na ochranu životního prostředí a na předcházení a zmírňování škod v průběhu práce týkající se koncese.
 - Lhůta na průzkum, který je předmětem koncese.
- II. Hodnotící kritéria týkající se uchazečovi schopnosti plnit koncesní smlouvu:
- Finanční způsobilost uchazeče, dostupnost zdrojů potřebných k financování činností, které mají být v rámci dané koncese provedeny, a jaký podíl z toho představují vlastní zdroje uchazeče.
 - Celková hodnota práce vykonávané v souvislosti s těžbou uhlovodíků v posledních třech letech předcházejících této výzvě k podávání nabídek.

III. Výše čistého koncesního poplatku nabízeného nad minimální koncesní poplatek stanovený ministryní.

Podrobná kritéria pro rozhodování a právní předpisy, jimiž se řídí postup pro udělení koncese a jak mají být činnosti v jejím rámci provedeny a dokončeny, jsou uvedeny v zadávací dokumentaci.

21. Koncesní smlouva

Koncesní smlouva bude uzavřena do 60 dnů po oznámení výsledku. Tuto lhůtu může prodloužit ministryně, a to pouze jednou a maximálně o 60 dnů.

Úspěšný uchazeč je oprávněn vykonávat tuto výhradní, státem kontrolovanou hospodářskou činnost (vyhledávání, průzkum a těžba uhlovodíků na vymezeném území), která je povolena na základě koncese, pouze po dobu platnosti koncese a v souladu s příslušnými právními předpisy a koncesní smlouvou.

Při podání nabídky musí účastníci výběrového řízení zohlednit § (13) odst. 22/A. horního zákona, který stanoví, že v případě uhlovodíků se může právo provozovatele na průzkum nebo jeho povolení k průzkumu vztahovat maximálně na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a konvenční těžbu uhlovodíků a na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a pro nekonvenční a zvláštní těžbu uhlovodíků. Při stanovení území určeného pro průzkum se rovněž musí vzít v úvahu území provozovatele těžby určené pro průzkum, který ve smyslu občanského zákoníku kontroluje provozovatele těžby, jenž chce získat právo na průzkum nebo povolení k průzkumu.

Návrh koncesní smlouvy je přiložen k zadávací dokumentaci.

22. Informace týkající se výběrového řízení lze žádat pouze písemně a v maďarštině poté, co byla zakoupena zadávací dokumentace, a to způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci. Maďarský báňský a geologický úřad poskytne odpovědi všem stranám za použití e-mailové adresy uvedené na identifikačním listu, který uchazeč předloží při koupi zadávací dokumentace.

V Budapešti dubna 2013.

Lászlóné NÉMETH
ministryně

Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků

(2013/C 224/10)

VEŘEJNÉ VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ PRO KONCESI

NA VYHLEDÁVÁNÍ, PRŮZKUM A TĚŽBU UHLOVODÍKŮ NA ZÁKLADĚ KONCESE V ZÁPADNÍ ČÁSTI SZEGEDÍNSKÉ PÁNVE

Jménem maďarského státu vyhláší ministryně pro národní rozvoj (dále jen „zadavatel“ nebo „ministryně“), jako ministryně odpovědná za báňskou činnost a dohled nad státním majetkem, veřejné výběrové řízení týkající se vyhledávání, průzkumu a dobývání uhlovodíků v rámci koncesní smlouvy, a to na základě zákona č. CXCVI z roku 2011 o státním majetku (dále jen „zákon o státním majetku“), zákona č. XVI. z roku 1991 o koncesích (dále jen „zákon o koncesích“) a zákona č. XLVIII z roku 1993 o báňské činnosti (dále jen „horní zákon“) a za níže stanovených podmínek.

1. Ministryně ve spolupráci s Maďarským báňským a geologickým úřadem (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) a v souladu se zákonem o koncesích a horním zákonem zveřejní výzvu k podávání nabídek, vybere nejlepší nabídku a uzavře koncesní smlouvu. Nabídky, jež splňují podmínky výběrového řízení, posoudí hodnotící komise, kterou zřídí ministryně.

Na doporučení hodnotícího výboru vydá ministryně rozhodnutí o udělení koncese, na jehož základě může uzavřít koncesní smlouvu s úspěšným účastníkem nabídkového řízení v souladu s § 5 odst. 1 zákona o koncesích⁽¹⁾.

Jazykem nabídkového řízení je maďarština.

2. Výběrového řízení se může zúčastnit jakákoli domácí nebo zahraniční fyzická osoba a jakákoli transparentní organizace ve smyslu zákona o státním majetku, pokud vyhovuje podmínkám výběrového řízení. Pro tuto koncesi nebo oblast jsou rovněž povoleny společné nabídky. V takovém případě musí účastníci výběrového řízení ze svého středu zvolit jednoho zástupce, ale za plnění koncesní smlouvy budou odpovídat společně a nerozdílně. Domácí i zahraniční účastníci budou mít v rámci nabídkového řízení stejné postavení.

Pro účely provádění činností podléhajících koncesi a za použití svých vlastních prostředků musí účastník výběrového řízení, který uzavře koncesní smlouvu („držitel koncese“), do 90 dnů od jejího podpisu založit firmu s právní subjektivitou a se sídlem v Maďarsku (dále jen koncesní společnost). Držitel koncese musí v době založení společnosti až do doby, kdy bude existovat, v ní mít většinový podíl, většinu obchodních zájmů a hlasovacích práv, a musí se jako vlastník zavázat k tomu, že v rámci koncesní společnosti bude prosazovat požadavky uvedené ve smlouvě o udělení koncese. Koncesní společnost bude mít v rámci koncesní smlouvy jako provozovatel těžby práva i povinnosti.

3. Doba platnosti koncese: 20 let od vstupu koncesní smlouvy v platnost. Původní doba může být bez vyhlášení dalšího nabídkového řízení jednou prodloužena, a to nanejvýš o polovinu původní doby trvání, pokud držitel koncese a koncesní společnost splnili všechny své povinnosti v souladu se smlouvou a ve stanovené lhůtě.

4. Údaje o území vyhrazeném pro koncesi

Území vyhrazené pro koncesi: nachází se v župách Csongrád a Bács-Kiskun mezi obcemi uvedenými v následující tabulce.

Obec	Župa	Obec	Župa
Ásotthalom	Csongrád	Mórahalom	Csongrád
Balástya	Csongrád	Röszke	Csongrád

⁽¹⁾ V den zveřejnění tohoto výběrového řízení je členem vlády odpovědným za dohled nad státním majetkem a za báňskou činnost ministryně pro národní rozvoj, a to v souladu s § 84 písm. d) a g) nařízení vlády č. 212/2010 ze dne 1. července 2010, kterým se řídí povinnosti a pravomoci některých ministrů a státního tajemníka úřadu předsedy vlády.

Obec	Župa	Obec	Župa
Bordány	Csongrád	Szatymaz	Csongrád
Csólyospálos	Bács-Kiskun	Szeged	Csongrád
Domaszék	Csongrád	Üllés	Csongrád
Forráskút	Csongrád	Zákányszék	Csongrád
Kömpöc	Bács-Kiskun	Zsombó	Csongrád

Rozloha území: 348,8 km².

Souřadnice bodů ohraničujících území vyhrazené pro koncesi, jak jsou zaznamenány v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV), jsou uvedeny v příloze 1.

Nadloží na území vyhrazeném pro koncesi: povrch a skalní podloží: 6 500 metrů pod úrovní Baltského moře.

Souřadnice bodů ohraničujících území určené ke koncesi lze zobrazit v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV) kliknutím na položku „Koncesszió“ na internetových stránkách Maďarského báňského a geologického úřadu (<http://www.mbfh.hu>) a na stránkách ministerstva pro národní rozvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Minimální čistý koncesní poplatek: 300 000 000 Ft (tj. tři sta milionů forintů), ale ve výběrovém řízení lze nabídnout i vyšší pevnou částku. Po zveřejnění výsledku musí úspěšný účastník výběrového řízení zaplatit koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese.

6. Účast ve výběrovém řízení pro koncesi je podmíněna zaplacením poplatku za účast ve výši 3 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v zadávací dokumentaci, tj. 9 000 000 Ft (devět milionů forintů) plus DPH. Tato částka musí být uhrazena způsobem popsáním v zadávací dokumentaci.

7. Kromě zaplacení poplatku za účast musí uchazeči k tomu, aby byla jejich nabídka platná, složit jistotu ve výši 7 % minimálního koncesního poplatku stanoveného ve vyhlášení soutěže, tj. 21 000 000 Ft (dvacet jedna milionů forintů), a to ve lhůtě pro podání nabídek jako záruku, že je nabídka závazná. Zaplacená nabídková jistota propadne zadavateli, pokud uchazeč odstoupí nebo pokud je úspěšný, ale neuzavře smlouvu nebo nezaplatí nabízený koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese. Způsob zaplacení nabídkové jistoty je popsán v zadávací dokumentaci.

8. Výše těžebního licenčního poplatku vypláceného na základě koncesní smlouvy bude v souladu s rozhodnutím ministryně částí stávajícího těžebního poplatku stanoveného v zákoně o těžbě a navíc 7,00 %.

9. Právní, finanční, technické a další podmínky a informace týkající se nabídkového řízení lze nalézt v zadávací dokumentaci.

10. Zadávací dokumentaci lze vyzvednout na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského úřadu pro těžbu a geologii (Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko, telefon: +36 13012900) v pracovní dny od 8 do 14:00 hod. až do dne před uzávěrkou k podávání nabídek, a to na základě předložení odpovídajících dokladů, že kupní cena za zadávací dokumentaci byla zaplacená (upřednostňuje se výpis z účtu s potvrzením o odeslání částky). Maďarský báňský a geologický úřad vydá kupujícímu osvědčení na jeho jméno, že zadávací dokumentaci obdržel.

Při nákupu zadávací dokumentace musí kupující za účelem kontaktu a oznámení rovněž předložit identifikační list účastníka výběrového řízení pro koncesi (dále jen identifikační list), na kterém musí být uvedeno jeho jméno, adresa, e-mailová adresa (na kterou může zadavatel zasílat informace o zadávací dokumentaci) a daňové identifikační číslo, a také prohlášení, že je řádně oprávněn k nákupu zadávací dokumentace.

11. Kupní cena za zadávací dokumentaci je 25 000 Ft (tj. dvacet pět tisíc forintů) plus DPH, která musí být zaplácena převodem na účet Maďarského báňského a geologického úřadu č. 100032000-01417179-00000000. Ve zprávě k převodu musí být uvedeno „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szeged-medence nyugat elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Výběrové řízení pro koncesi na vyhledávání, průzkum a těžbu uhlovodíků v západní části Segedínské pánve, kupní cena za zadávací dokumentaci)” a také jméno a adresa uchazeče. Kupní cenu za zadávací dokumentaci nelze zaplatit v hotovosti a nelze ji vyplatit zpět částečně ani v plném rozsahu.

12. Nabídky mohou podávat pouze osoby, jimž bylo vydáno osvědčení o zakoupení zadávací dokumentace a o tom, že zaplatili jak poplatek za účast, tak nabídkovou jistotu.

13. Nabídky musí být podány osobně dne 15. listopadu 2013 od 10 do 12 hodin na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (adresa: Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko) v maďarštině, jak je uvedeno v zadávací dokumentaci.

14. Od okamžiku, kdy je nabídka předložena, stává se pro účastníka výběrového řízení závaznou a zůstává závaznou až do skončení výběrového řízení. Uchazeči nesmí vyloučit odpovědnost za neplnění své nabídky.

15. Ministryně si vyhrazuje právo prohlásit nabídkové řízení pro koncesi za neúspěšné. V souvislosti s prohlášením nabídkového řízení za neúspěšné nelze proti ministryni, maďarskému státu, který ministryni zastupuje, ani ministerstvu pro národní rozvoj jakožto místu výkonu zaměstnání ministryně uplatňovat žádný nárok.

16. Úspěšný uchazeč získá na dobu platnosti koncese – a to v rámci koncesní společnosti povinně vytvořené za tím účelem – výlučné právo k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků na území vyhrazeném pro koncesi. Jakmile se rozhodnutí o zřízení těžební lokality stane pravomocným a vykonatelným, budou koncesní práva pro oblast průzkumu omezena na oblast těžební lokality.

17. Každý uchazeč může předložit pouze jednu platnou nabídku.

18. Předpokládaná lhůta pro rozhodnutí o nabídkách: do devadesáti dnů po skončení lhůty pro předkládání nabídek.

19. Zadavatel zajistí rovné podmínky a nebude uplatňovat žádná preferenční kritéria.

20. Kritéria pro rozhodování o nabídkách:

I. Hodnotící kritéria týkající se obsahu pracovního programu podléhajícího koncesi:

- Představy o co nejrozsáhlejší průzkumu a těžbě uhlovodíků a snaha provádět průzkum v co možná největší míře a na co nejrozsáhlejší území v rámci koncesní oblasti. Předpokládané množství uhlovodíků, které lze vytěžit.
- Nakolik jsou plánovaná technická řešení aktuální.
- Zamýšlená opatření na ochranu životního prostředí a na předcházení a zmírňování škod v průběhu práce týkající se koncese.
- Lhůta na průzkum, který je předmětem koncese.

II. Hodnotící kritéria týkající se uchazečovi schopnosti plnit koncesní smlouvu:

- Finanční způsobilost uchazeče, dostupnost zdrojů potřebných k financování činností, které mají být v rámci dané koncese provedeny, a jaký podíl z toho představují vlastní zdroje uchazeče.
- Celková hodnota práce vykonávané v souvislosti s těžbou uhlovodíků v posledních třech letech předcházejících této výzvě k podávání nabídek.

III. Výše čistého koncesního poplatku nabízeného nad minimální koncesní poplatek stanovený ministryní.

Podrobná kritéria pro rozhodování a právní předpisy, jimiž se řídí postup pro udělení koncese a jak mají být činnosti v jejím rámci provedeny a dokončeny, jsou uvedeny v zadávací dokumentaci.

21. Koncesní smlouva

Koncesní smlouva bude uzavřena do 60 dnů po oznámení výsledku. Tuto lhůtu může prodloužit ministryně, a to pouze jednou a maximálně o 60 dnů.

Úspěšný uchazeč je oprávněn vykonávat tuto výhradní, státem kontrolovanou hospodářskou činnost (vyhledávání, průzkum a těžba uhlovodíků na vymezeném území), která je povolena na základě koncese, pouze po dobu platnosti koncese a v souladu s příslušnými právními předpisy a koncesní smlouvou.

Při podání nabídky musí účastníci výběrového řízení zohlednit § (13) odst. 22/A. horního zákona, který stanoví, že v případě uhlovodíků se může právo provozovatele na průzkum nebo jeho povolení k průzkumu vztahovat maximálně na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a konvenční těžbu uhlovodíků a na celkovou rozlohu 12 000 km² území určeného pro průzkum a pro nekonvenční a zvláštní těžbu uhlovodíků. Při stanovení území určeného pro průzkum se rovněž musí vzít v úvahu území provozovatele těžby určené pro průzkum, který ve smyslu občanského zákoníku kontroluje provozovatele těžby, jenž chce získat právo na průzkum nebo povolení k průzkumu.

Návrh koncesní smlouvy je přiložen k zadávací dokumentaci.

22. Informace týkající se výběrového řízení lze žádat pouze písemně a v maďarštině poté, co byla zakoupena zadávací dokumentace, a to způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci. Maďarský báňský a geologický úřad poskytne odpovědi všem stranám za použití e-mailové adresy uvedené na identifikačním listu, který uchazeč předloží při koupi zadávací dokumentace.

V Budapešti dne dubna 2013.

Lászlóné NÉMETH
ministryně

Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků

(2013/C 224/11)

VEŘEJNÉ VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ PRO KONCESI

NA VYHLEDÁVÁNÍ, ZÍSKÁVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ GEOTERMÁLNÍ ENERGIE NA ZÁKLADĚ KONCESEV OBLASTI JÁSZBERÉNY

Jménem maďarského státu vyhláší ministryně pro národní rozvoj (dále jen „zadavatel“ nebo „ministryně“), jako ministryně odpovědná za báňskou činnost a dohled nad státním majetkem, veřejné výběrové řízení týkající se vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie v rámci koncesní smlouvy, a to na základě zákona č. CXCVI z roku 2011 o státním majetku (dále jen „zákon o státním majetku“), zákona č. XVI. z roku 1991 o koncesích (dále jen „zákon o koncesích“) a zákona č. XLVIII z roku 1993 o báňské činnosti (dále jen „horní zákon“) a za níže stanovených podmínek.

1. Ministryně ve spolupráci s Maďarským báňským a geologickým úřadem (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) a v souladu se zákonem o koncesích a horním zákonem zveřejní výzvu k podávání nabídek, vybere nejlepší nabídku a uzavře koncesní smlouvu. Nabídky, jež splňují podmínky výběrového řízení, posoudí hodnotící komise, kterou zřídí ministryně.

Na doporučení hodnotícího výboru vydá ministryně rozhodnutí o udělení koncese, na jehož základě může uzavřít koncesní smlouvu s úspěšným účastníkem nabídkového řízení v souladu s § 5. odst. 1 zákona o koncesích⁽¹⁾.

Jazykem nabídkového řízení je maďarština.

2. Výběrového řízení se může zúčastnit jakákoli domácí nebo zahraniční fyzická osoba a jakákoli transparentní organizace ve smyslu zákon o národních aktivech, pokud vyhovuje podmínkám výběrového řízení. Pro tuto koncesi nebo oblast jsou rovněž povoleny společné nabídky. V takovém případě musí účastníci výběrového řízení ze svého středu zvolit jednoho zástupce, ale za plnění koncesní smlouvy budou odpovídat společně a nerozdílně. Domácí i zahraniční účastníci budou mít v rámci nabídkového řízení stejné postavení.

Pro účely provádění činností podléhajících koncesi a za použití svých vlastních prostředků musí účastník výběrového řízení, který uzavře koncesní smlouvu („držitel koncese“), do 90 dnů od jejího podpisu založit firmu s právní subjektivitou a se sídlem v Maďarsku (dále jen koncesní společnost). Držitel koncese musí v době založení společnosti až do doby, kdy bude existovat, v ní mít většinový podíl, většinu obchodních zájmů a hlasovacích práv, a musí se jako vlastník zavázat k tomu, že v rámci koncesní společnosti bude prosazovat požadavky uvedené ve smlouvě o udělení koncese. Koncesní společnost bude mít v rámci koncesní smlouvy jako provozovatel těžby práva i povinnosti.

3. Doba platnosti koncese: 35 let od vstupu koncesní smlouvy v platnost. Původní doba může být bez vyhlášení dalšího nabídkového řízení jednou prodloužena, a to nanejvýš o polovinu původní doby trvání, pokud držitel koncese a koncesní společnost splnili všechny své povinnosti v souladu se smlouvou a ve stanovené lhůtě.

4. Údaje o území vyhrazeném pro koncesi

Území vyhrazené pro koncesi: nachází se v župách Pest, Jász-Nagykun-Szolnok a Heves mezi obcemi uvedenými v následující tabulce.

Obec	Župa	Obec	Župa
Bénye	Pest	Péteri	Pest
Csévharaszt	Pest	Sülysáp	Pest

⁽¹⁾ V den zveřejnění tohoto výběrového řízení je členem vlády odpovědným za dohled nad státním majetkem a za báňskou činnost ministryně pro národní rozvoj, a to v souladu s § 84 písm. d) a g) nařízení vlády č. 212/2010 ze dne 1. července 2010, kterým se řídí povinnosti a pravomoci některých ministrů a státního tajemníka úřadu předsedy vlády.

Obec	Župa	Obec	Župa
Gomba	Pest	Szentmártonkáta	Pest
Jászberény	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápióbicske	Pest
Jászdózsa	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápióság	Pest
Jászfelsőszentgyörgy	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápiószecső	Pest
Jászkákóhalma	Jász-Nagykun-Szolnok	Tarnaörs	Heves
Mende	Pest	Tóalmás	Pest
Monor	Pest	Úri	Pest
Nagykátá	Pest	Üllő	Pest
Pánd (*)	Pest	Vasad	Pest

(*) V obci Pánd zahrnuje oblast vymezená pro koncesi pouze několik m².

Rozloha území: 395,6 km².

Nadloží na území vyhrazeném pro koncesi: – 2 500 m měřeno od povrchu a skalní podloží: – 6 000 m měřeno od povrchu.

Souřadnice bodů ohraničujících území určené ke koncesi lze zobrazit v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV) kliknutím na položku „Koncesszió“ na internetových stránkách Maďarského báňského a geologického úřadu (<http://www.mbfh.hu>) a na stránkách ministerstva pro národní rozvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Minimální čistý koncesní poplatek: 38 500 000 Ft (tj. třicet osm milionů pět set tisíc forintů), ale ve výběrovém řízení lze nabídnout i vyšší pevnou částku. Po zveřejnění výsledku musí úspěšný účastník výběrového řízení zaplatit koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese.

6. Účast ve výběrovém řízení pro koncesi je podmíněna zaplacením poplatku za účast ve výši 3 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v zadávací dokumentaci, tj. 1 155 000 Ft (jeden milion sto padesát pět tisíc forintů) plus DPH. Tato částka musí být uhrazena způsobem popsaným v zadávací dokumentaci.

7. Kromě zaplacení poplatku za účast musí uchazeči k tomu, aby byla jejich nabídka platná, složit jistotu ve výši 7 % minimálního koncesního poplatku stanoveného ve vyhlášení soutěže, tj. 2 695 000 Ft (dva miliony šest set devadesát pět tisíc forintů), a to ve lhůtě pro podání nabídek jako záruku, že je nabídka závazná. Zaplacená nabídková jistota propadne zadavateli, pokud uchazeč odstoupí nebo pokud je úspěšný, ale neuzavře smlouvu nebo nezplatí nabízený koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do data uvedeného ve smlouvě o udělení koncese. Způsob zaplacení nabídkové jistoty je popsán v zadávací dokumentaci.

8. Výše těžebního licenčního poplatku vypláceného na základě koncesní smlouvy bude v souladu s rozhodnutím ministryně částí stávajícího těžebního poplatku stanoveného v zákoně o těžbě a navíc 3 %.

9. Právní, finanční, technické a další podmínky a informace týkající se nabídkového řízení lze nalézt v zadávací dokumentaci.

10. Zadávací dokumentaci lze vyzvednout na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko, telefon: +36 13012900) v pracovní dny od 8 do 14:00 hod. až do dne před uzávěrkou k podávání nabídek, a to na základě předložení odpovídajících dokladů, že kupní cena za zadávací dokumentaci byla zaplacená (upřednostňuje se výpis z účtu s potvrzením o odeslání částky). Maďarský báňský a geologický úřad vydá kupujícímu osvědčení na jeho jméno, že zadávací dokumentaci obdržel.

Při nákupu zadávací dokumentace musí kupující za účelem kontaktu a oznámení rovněž předložit identifikační list účastníka výběrového řízení pro koncesi (dále jen identifikační list), na kterém musí být uvedeno jeho jméno, adresa, e-mailová adresa (na kterou může zadavatel zasílat informace o zadávací dokumentaci) a daňové identifikační číslo, a také prohlášení, že je řádně oprávněn k nákupu zadávací dokumentace.

11. Kupní cena za zadávací dokumentaci je 25 000 Ft (tj. dvacet pět tisíc forintů) plus DPH, která musí být zaplacená převodem na účet Maďarského báňského a geologického úřadu č. 100032000-01417179-00000000. Ve zprávě k převodu musí být uvedeno „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Jászberény elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Výběrové řízení pro koncesi na vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie v oblasti Jászberény, kupní cena za zadávací dokumentaci)“ a také jméno a adresa uchazeče. Kupní cenu za zadávací dokumentaci nelze zaplatit v hotovosti a nelze ji vyplatit zpět částečně ani v plném rozsahu.

12. Nabídky mohou podávat pouze osoby, jimž bylo vydáno osvědčení o zakoupení zadávací dokumentace a o tom, že zaplatili jak poplatek za účast, tak nabídkovou jistotu.

13. Nabídky musí být podány osobně dne 15. listopadu 2013 od 10 do 12 hodin na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského báňského a geologického úřadu (adresa: Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko) v maďarštině, jak je uvedeno v zadávací dokumentaci.

14. Od okamžiku, kdy je nabídka předložena, stává se pro účastníka výběrového řízení závaznou a zůstává závaznou až do skončení výběrového řízení. Uchazeči nesmí vyloučit odpovědnost za neplnění své nabídky.

15. Ministryně si vyhrazuje právo prohlásit výběrové řízení pro koncesi za neúspěšné. V souvislosti s prohlášením výběrového řízení za neúspěšné nelze proti ministryni, maďarskému státu, který ministryni zastupuje, ani ministerstvu pro národní rozvoj jakožto místu výkonu zaměstnání ministryně uplatňovat žádný nárok.

16. Úspěšný uchazeč získá na dobu platnosti koncese – a to v rámci koncesní společnosti povinně vytvořené za tím účelem – vylučné právo k vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie na území vyhrazeném pro koncesi. Jakmile se rozhodnutí o zřízení geotermální ochranné zóny stane pravomocným a vykonatelným, budou koncesní práva pro oblast průzkumu omezena na oblast geotermální ochranné zóny.

17. Každý uchazeč může předložit pouze jednu platnou nabídku.

18. Předpokládaná lhůta pro rozhodnutí o nabídkách: do devadesáti dnů po skončení lhůty pro předkládání nabídek.

19. Zadavatel zajistí rovné podmínky a nebude uplatňovat žádná preferenční kritéria.

20. Kritéria pro rozhodování o nabídkách:

I. Hodnotící kritéria týkající se obsahu pracovního programu podléhajícího koncesi:

- Představy o co nejrozsáhlejší vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie a snaha provádět průzkum v co možná největší míře a na co nejrozsáhlejší území v rámci koncesní oblasti. Předpokládané množství využitelné geotermální energie (v PJ).
- Nakolik jsou plánovaná technická řešení aktuální.
- Zamýšlená opatření na ochranu životního prostředí a na předcházení a zmírňování škod v průběhu práce týkající se koncese.
- Lhůta na průzkum, který je předmětem koncese.

II. Hodnotící kritéria týkající se uchazečovi schopnosti plnit koncesní smlouvu:

- Finanční způsobilost uchazeče, dostupnost zdrojů potřebných k financování činností, které mají být v rámci dané koncese provedeny, a jaký podíl z toho představují vlastní zdroje uchazeče.
- Celková hodnota doposud vykonané práce v souvislosti s vyhledáváním, získáváním a využíváním geotermální energie.

III. Výše čistého koncesního poplatku nabízeného nad minimální koncesní poplatek stanovený ministryní.

Podrobná kritéria pro rozhodování a právní předpisy, jimiž se řídí postup pro udělení koncese a jak mají být činnosti v jejím rámci provedeny a dokončeny, jsou uvedeny v zadávací dokumentaci.

21. Koncesní smlouva

Koncesní smlouva bude uzavřena do 60 dnů po oznámení výsledku. Tuto lhůtu může prodloužit ministryně, a to pouze jednou a maximálně o 60 dnů.

Úspěšný uchazeč je oprávněn vykonávat tuto výhradní, státem kontrolovanou hospodářskou činnost (vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie na vymezeném území), která je povolena na základě koncese, pouze po dobu platnosti koncese a v souladu s příslušnými právními předpisy a koncesní smlouvou.

Návrh koncesní smlouvy je přiložen k zadávací dokumentaci.

22. Informace týkající se výběrového řízení lze žádat pouze písemně a v maďarštině poté, co byla zakoupena zadávací dokumentace, a to způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci. Maďarský báňský a geologický úřad poskytne odpovědi všem stranám za použití e-mailové adresy uvedené na identifikačním listu, který uchazeč předloží při koupi zadávací dokumentace.

V Budapešti dne května 2013.

Lászlóné NÉMETH
ministryně

Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků

(2013/C 224/12)

**VEŘEJNÉ NABÍDKOVÉ ŘÍZENÍ PRO KONCESI
NA VYHLEDÁVÁNÍ, ZÍSKÁVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ GEOTERMÁLNÍ ENERGIE NA ZÁKLADĚ KONCESE
V OBLASTI FERENC SZÁLLÁS**

Jménem maďarského státu vyhláší ministryně pro národní rozvoj (dále jen „zadavatel“ nebo „ministryně“), jako ministryně odpovědná za těžbu a dohled nad státním majetkem, veřejné nabídkové řízení týkající se vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie v rámci koncesní smlouvy, a to na základě zákona č. CXCVI z roku 2011 o státním majetku (dále jen „zákon o státním majetku“), zákona č. XVI z roku 1991 o koncesích (dále jen „zákon o koncesích“) a zákona č. XLVIII z roku 1993 o těžbě (dále jen „zákon o těžbě“) a za níže stanovených podmínek.

1. Ministryně ve spolupráci s Maďarským úřadem pro těžbu a geologii (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) a v souladu se zákonem o koncesích a zákonem o těžbě zveřejní výzvu k podávání nabídek, vybere nejlepší nabídku a uzavře koncesní smlouvu. Nabídky, jež splňují podmínky výběrového řízení, posoudí hodnotící komise, kterou zřídí ministryně.

Na doporučení hodnotícího výboru vydá ministryně rozhodnutí o udělení koncese, na jehož základě může uzavřít koncesní smlouvu s úspěšným účastníkem nabídkového řízení v souladu s § 5 odst. 1 zákona o koncesích ⁽¹⁾.

Jazykem nabídkového řízení je maďarština.

2. Nabídkového řízení se může zúčastnit jakákoli domácí nebo zahraniční fyzická osoba a jakákoli transparentní organizace ve smyslu zákona o státním majetku, pokud vyhovuje podmínkám nabídkového řízení. Pro tuto koncesi nebo oblast jsou rovněž povoleny společné nabídky. V takovém případě musí účastníci výběrového řízení ze svého středu zvolit jednoho zástupce, ale za plnění koncesní smlouvy ponese společnou a nerozdílnou odpovědnost. Domácí i zahraniční účastníci budou mít v rámci nabídkového řízení stejné postavení.

Pro účely provádění činností podléhajících koncesi a za použití svých vlastních prostředků musí účastník výběrového řízení, který uzavře koncesní smlouvu („držitel koncese“), do 90 dnů od jejího podpisu založit firmu s právní subjektivitou a se sídlem v Maďarsku (dále jen koncesní společnost). Držitel koncese musí v době založení společnosti až do doby, kdy bude existovat, v ní mít většinový podíl, většinu obchodních zájmů a hlasovacích práv a musí se jako vlastník zavázat k tomu, že v rámci koncesní společnosti bude prosazovat požadavky uvedené ve smlouvě o udělení koncese. Koncesní společnost bude mít v rámci koncesní smlouvy jako provozovatel těžby práva i povinnosti.

3. Doba platnosti koncese: 35 let od vstupu koncesní smlouvy v platnost. Původní doba může být bez vyhlášení dalšího nabídkového řízení jednou prodloužena, a to nanejvýš o polovinu původní doby trvání, pokud držitel koncese a koncesní společnost splnili všechny své povinnosti v souladu se smlouvou a v stanovené lhůtě.

4. Údaje o území vyhrazeném pro koncesi

Území vyhrazené pro koncesi: nachází se v župě Csongrád mezi obcemi uvedenými v následující tabulce.

Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Deszk	Csongrád	Klárafalva	Csongrád	Makó	Csongrád

⁽¹⁾ V den zveřejnění tohoto nabídkového řízení je členem vlády odpovědným za dohled nad státním majetkem a za těžbu ministryně pro národní rozvoj, a to v souladu s § 84 písm. d) a g) nařízení vlády č. 212/2010 ze dne 1. července 2010, kterým se řídí povinnosti a pravomoci některých ministrů a státního tajemníka úřadu předsedy vlády.

Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Ferencszállás	Csongrád	Kübekháza	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád				

Rozloha území: 100,09 km².

Nadloží na území vyhrazeném pro koncesi: – 2 500 m měřeno od povrchu; skalní podloží: – 6 000 m měřeno od povrchu.

Souřadnice bodů ohraničujících území určené ke koncesi lze zobrazit v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV) kliknutím na položku „Koncesszió“ na internetových stránkách Maďarského úřadu pro těžbu a geologii (<http://www.mbfh.hu>) a na stránkách ministerstva pro národní rozvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Minimální čistý koncesní poplatek: 49 000 000 Ft (tj. čtyřicet devět milionů forintů), ale v nabídkovém řízení lze nabídnout i vyšší pevnou částku. Po zveřejnění výsledku musí úspěšný účastník nabídkového řízení zaplatit koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do takového data, jaké jsou uvedeny ve smlouvě o udělení koncese.

6. Účast v nabídkovém řízení pro koncesi je podmíněna zaplacením poplatku za účast ve výši 3 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v zadávací dokumentaci, tj. 1 470 000 Ft (jeden milion čtyři sta sedmdesát tisíc forintů) plus DPH. Tato částka musí být uhrazena způsobem popsáným v zadávací dokumentaci.

7. Kromě zaplacení poplatku za účast musí uchazeči k tomu, aby byla jejich nabídka platná, složit jistotu ve výši 7 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v oznámení o zakázce, tj. 3 430 000 Ft (tři miliony čtyři sta třicet tisíc forintů), a to ve lhůtě pro podání nabídek jako záruku, že je nabídka závazná. Zaplacená nabídková jistota propadne zadavateli, pokud uchazeč odstoupí nebo pokud je úspěšný, ale neuzavře smlouvu nebo nezaplatí nabízený koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do takového data, jaké jsou uvedeny ve smlouvě o udělení koncese. Způsob zaplacení nabídkové jistoty je popsán v zadávací dokumentaci.

8. Výše těžebního licenčního poplatku vypláceného na základě koncesní smlouvy bude v souladu s rozhodnutím ministryně částí stávajícího těžebního poplatku stanoveného v zákoně o těžbě a navíc 5,30 %.

9. Právní, finanční, technické a další podmínky a informace týkající se nabídkového řízení lze nalézt v zadávací dokumentaci.

10. Zadávací dokumentaci lze vyzvednout na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského úřadu pro těžbu a geologii (Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko, telefon: +36 13012900) v pracovní dny od 8 do 14.00 až do dne před uzavírkou k podávání nabídek, a to na základě předložení odpovídajících dokladů, že kupní cena za zadávací dokumentaci byla zaplacená (upřednostňuje se výpis z účtu s potvrzením o odeslání částky). Maďarský úřad pro těžbu a geologii vydá kupujícímu osvědčení na jeho jméno, že zadávací dokumentaci obdržel.

Při nákupu zadávací dokumentace musí kupující za účelem kontaktu a oznámení rovněž předložit identifikační list účastníka výběrového řízení pro koncesi (dále jen identifikační list), na kterém musí být uvedeno jeho jméno, adresa, e-mailová adresa (na kterou může zadavatel zasílat informace o zadávací dokumentaci) a daňové identifikační číslo, a také prohlášení, že je k nákupu zadávací dokumentace řádně oprávněn.

11. Kupní cena za zadávací dokumentaci je 25 000 Ft (tj. dvacet pět tisíc forintů) plus DPH a musí být zaplacená převodem na účet Maďarského úřadu pro těžbu a geologii č. 100032000-01417179-00000000. Ve zprávě k převodu musí být uvedeno „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Ferencszállás elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Výběrové řízení pro koncesi na vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie v oblasti Ferencszállás, kupní cena za zadávací dokumentaci)” a také jméno a adresa uchazeče. Kupní cenu za zadávací dokumentaci nelze zaplatit v hotovosti a nelze ji vyplatit zpět částečně ani v plném rozsahu.

12. Nabídky mohou podávat pouze osoby, jimž bylo vydáno osvědčení o zakoupení zadávací dokumentace a o tom, že zaplatily jak poplatek za účast, tak nabídkovou jistotu.

13. Nabídky musí být podány osobně dne 15. listopadu 2013 od 10 do 12 hodin na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského úřadu pro těžbu a geologii (adresa: Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko) v maďarštině, jak je uvedeno v zadávací dokumentaci.

14. Od okamžiku, kdy je nabídka předložena, stává se pro účastníka nabídkového řízení závaznou a zůstává závaznou až do skončení nabídkového řízení. Uchazeči nesmí vyloučit odpovědnost za neplnění své nabídky.

15. Ministryně si vyhrazuje právo prohlásit nabídkové řízení pro koncesi za neúspěšné. V souvislosti s prohlášením nabídkového řízení za neúspěšné nelze proti ministryni, maďarskému státu, který ministryně zastupuje, ani ministerstvu pro národní rozvoj jakožto místu výkonu zaměstnání ministryně uplatňovat žádný nárok.

16. Úspěšný uchazeč získá na dobu platnosti koncese – a to v rámci koncesní společnosti povinně vytvořené za tím účelem – výlučné právo k vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie na území vyhrazeném pro koncesi. Jakmile se stane pravomocným a vykonatelným rozhodnutí o zřízení geotermální ochranné zóny, koncesní práva pro oblast průzkumu budou omezena na oblast geotermální ochranné zóny.

17. Každý uchazeč může předložit pouze jednu platnou nabídku.

18. Předpokládaná lhůta pro rozhodnutí o nabídkách: do devadesáti dnů po skončení lhůty pro předkládání nabídek.

19. Zadavatel zajistí rovné podmínky a nebude uplatňovat žádná preferenční kritéria.

20. Kritéria pro rozhodování o nabídkách:

I. Hodnotící kritéria týkající se obsahu pracovního programu podléhajícího koncesi:

- Představy o co nejrozsáhlejší vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie a snaha provádět průzkum v co možná největší míře a na co nejrozsáhlejší území v rámci koncesní oblasti. Předpokládané množství využitelné geotermální energie (v PJ).
- Nakolik jsou plánovaná technická řešení aktuální.
- Zamýšlená opatření na ochranu životního prostředí a na předcházení a zmírňování škod v průběhu prací, jež jsou předmětem koncese.
- Lhůta na průzkum, který je předmětem koncese.

II. Hodnotící kritéria týkající se uchazečovy schopnosti plnit koncesní smlouvu:

- Finanční způsobilost uchazeče, dostupnost zdrojů potřebných k financování činností, které se mají v rámci dané koncese provádět, a jaký podíl z toho představují vlastní zdroje uchazeče.
- Celková hodnota doposud vykonané práce v souvislosti s vyhledáváním, získáváním a využíváním geotermální energie.

III. Výše čistého koncesního poplatku nabízeného nad minimální koncesní poplatek stanovený ministryní.

Podrobná kritéria pro rozhodování a právní předpisy, jimiž se řídí postup pro udělení koncese a jak mají být činnosti v jejím rámci provedeny a dokončeny, jsou uvedeny v zadávací dokumentaci.

21. Koncesní smlouva

Koncesní smlouva bude uzavřena do 60 dnů po oznámení výsledku. Tuto lhůtu může ministryně prodloužit, a to pouze jednou a maximálně o 60 dnů.

Úspěšný uchazeč je oprávněn vykonávat tuto výhradní, státem kontrolovanou hospodářskou činnost (vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie na vymezeném území), která je povolena na základě koncese, pouze po dobu platnosti koncese a v souladu s příslušnými právními předpisy a koncesní smlouvou.

Návrh koncesní smlouvy je přiložen k zadávací dokumentaci.

22. Informace týkající se nabídkového řízení lze žádat pouze písemně a v maďarštině poté, co byla zakoupena zadávací dokumentace, a to způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci. Maďarský úřad pro těžbu a geologii poskytne odpovědi všem stranám za použití e-mailové adresy uvedené na identifikačním listu, který uchazeč předloží při koupi zadávací dokumentace.

V Budapešti dne května 2013

Lászlóné NÉMETH
ministryně

Sdělení ministryně pro národní rozvoj Maďarska podle čl. 3 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků

(2013/C 224/13)

**VEŘEJNÉ NABÍDKOVÉ ŘÍZENÍ PRO KONCESI
NA VYHLEDÁVÁNÍ, ZÍSKÁVÁNÍ A VYUŽÍVÁNÍ GEOTERMÁLNÍ ENERGIE NA ZÁKLADĚ KONCESE
V OBLASTI KECSKEMÉT**

Jménem maďarského státu vyhláší ministryně pro národní rozvoj (dále jen „zadavatel“ nebo „ministryně“), jako ministryně odpovědná za těžbu a dohled nad státním majetkem, veřejné nabídkové řízení týkající se vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie v rámci koncesní smlouvy, a to na základě zákona č. CXCVI z roku 2011 o státním majetku (dále jen „zákon o státním majetku“), zákona č. XVI z roku 1991 o koncesích (dále jen „zákon o koncesích“) a zákona č. XLVIII z roku 1993 o těžbě (dále jen „zákon o těžbě“) a za níže stanovených podmínek.

1. Ministryně ve spolupráci s Maďarským úřadem pro těžbu a geologii (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) a v souladu se zákonem o koncesích a zákonem o těžbě zveřejní výzvu k podávání nabídek, vybere nejlepší nabídku a uzavře koncesní smlouvu. Nabídky, jež splňují podmínky výběrového řízení, posoudí hodnotící komise, kterou zřídí ministryně.

Na doporučení hodnotícího výboru vydá ministryně rozhodnutí o udělení koncese, na jehož základě může uzavřít koncesní smlouvu s úspěšným účastníkem nabídkového řízení v souladu s § 5 odst. 1 zákona o koncesích⁽¹⁾.

Jazykem nabídkového řízení je maďarština.

2. Nabídkového řízení se může zúčastnit jakákoli domácí nebo zahraniční fyzická osoba a jakákoli transparentní organizace ve smyslu zákona o státním majetku, pokud vyhovuje podmínkám nabídkového řízení. Pro tuto koncesi nebo oblast jsou rovněž povoleny společné nabídky. V takovém případě musí účastníci výběrového řízení ze svého středu zvolit jednoho zástupce, ale za plnění koncesní smlouvy ponese společnou a nerozdílnou odpovědnost. Domácí i zahraniční účastníci budou mít v rámci nabídkového řízení stejné postavení.

Pro účely provádění činností podléhajících koncesi a za použití svých vlastních prostředků musí účastník výběrového řízení, který uzavře koncesní smlouvu („držitel koncese“), do 90 dnů od jejího podpisu založit firmu s právní subjektivitou a se sídlem v Maďarsku (dále jen koncesní společnost). Držitel koncese musí v době založení společnosti až do doby, kdy bude existovat, v ní mít většinový podíl, většinu obchodních zájmů a hlasovacích práv a musí se jako vlastník zavázat k tomu, že v rámci koncesní společnosti bude prosazovat požadavky uvedené ve smlouvě o udělení koncese. Koncesní společnost bude mít v rámci koncesní smlouvy jako provozovatel těžby práva i povinnosti.

3. Doba platnosti koncese: 35 let od vstupu koncesní smlouvy v platnost. Původní doba může být bez vyhlášení dalšího nabídkového řízení jednou prodloužena, a to nanejvýš o polovinu původní doby trvání, pokud držitel koncese a koncesní společnost splnili všechny své povinnosti v souladu se smlouvou a ve stanovené lhůtě.

4. Údaje o území vyhrazeném pro koncesi

Území vyhrazené pro koncesi: nachází se v župě Bács–Kiskun mezi obcemi uvedenými v následující tabulce.

Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Ágasegyháza	Bács–Kiskun	Kecskemét	Bács–Kiskun	Nyárlőrinc	Bács–Kiskun
Ballószög	Bács–Kiskun	Kerekegyháza	Bács–Kiskun	Orgovány	Bács–Kiskun

⁽¹⁾ V den zveřejnění tohoto nabídkového řízení je členem vlády odpovědným za dohled nad státním majetkem a za těžbu ministryně pro národní rozvoj, a to v souladu s § 84 písm. d) a g) nařízení vlády č. 212/2010 ze dne 1. července 2010, kterým se řídí povinnosti a pravomoci některých ministrů a státního tajemníka úřadu předsedy vlády.

Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Fülöpháza	Bács-Kiskun	Lajosmizse	Bács-Kiskun	Szentkirály	Bács-Kiskun
Helvécia	Bács-Kiskun	Nagykőrös	Bács-Kiskun	Városföld	Bács-Kiskun

Rozloha území: 525,3 km².

Nadloží na území vyhrazeném pro koncesi: – 2 500 m měřeno od povrchu; skalní podloží: – 6 000 m měřeno od povrchu.

Souřadnice bodů ohraničujících území určené ke koncesi lze zobrazit v jednotném vnitrostátním projekčním systému (EOV) kliknutím na položku „Koncesszió“ na internetových stránkách Maďarského úřadu pro těžbu a geologii (<http://www.mbfh.hu>) a na stránkách ministerstva pro národní rozvoj (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Minimální čistý koncesní poplatek: 50 000 000 Ft (tj. padesát milionů forintů), ale v nabídkovém řízení lze nabídnout i vyšší pevnou částku. Po zveřejnění výsledku musí úspěšný účastník nabídkového řízení zaplatit koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do takového data, jaké jsou uvedeny ve smlouvě o udělení koncese.

6. Účast v nabídkovém řízení pro koncesi je podmíněna zaplacením poplatku za účast ve výši 3 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v zadávací dokumentaci, tj. 1 500 000 Ft (jeden milion pět set tisíc forintů) plus DPH. Tato částka musí být uhrazena způsobem popsáným v zadávací dokumentaci.

7. Kromě zaplacení poplatku za účast musí uchazeči k tomu, aby byla jejich nabídka platná, složit jistotu ve výši 7 % minimálního koncesního poplatku stanoveného v oznámení o zakázce, tj. 3 500 000 Ft (tři miliony pět set tisíc forintů brutto), a to ve lhůtě pro podání nabídek jako záruku, že je nabídka závazná. Zaplacená nabídková jistota propadne zadavateli, pokud uchazeč odstoupí nebo pokud je úspěšný, ale neuzavře smlouvu nebo nezaplatí nabízený koncesní poplatek v takové výši, takovým způsobem a do takového data, jaké jsou uvedeny ve smlouvě o udělení koncese. Způsob zaplacení nabídkové jistoty je popsán v zadávací dokumentaci.

8. Výše těžebního licenčního poplatku vypláceného na základě koncesní smlouvy bude v souladu s rozhodnutím ministryně částí stávajícího těžebního poplatku stanoveného v zákoně o těžbě a navíc 5,50 %.

9. Právní, finanční, technické a další podmínky a informace týkající se nabídkového řízení lze nalézt v zadávací dokumentaci.

10. Zadávací dokumentaci lze vyzvednout na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského úřadu pro těžbu a geologii (Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko, telefon: +36 13012900) v pracovní dny od 8 do 14.00 až do dne před uzavírkou k podávání nabídek, a to na základě předložení odpovídajících dokladů, že kupní cena za zadávací dokumentaci byla zaplacená (upřednostňuje se výpis z účtu s potvrzením o odeslání částky). Maďarský úřad pro těžbu a geologii vydá kupujícímu osvědčení na jeho jméno, že zadávací dokumentaci obdržel.

Při nákupu zadávací dokumentace musí kupující za účelem kontaktu a oznámení rovněž předložit identifikační list účastníka výběrového řízení pro koncesi (dále jen identifikační list), na kterém musí být uvedeno jeho jméno, adresa, e-mailová adresa (na kterou může zadavatel zasílat informace o zadávací dokumentaci) a daňové identifikační číslo, a také prohlášení, že je k nákupu zadávací dokumentace řádně oprávněn.

11. Kupní cena za zadávací dokumentaci je 25 000 Ft (tj. dvacet pět tisíc forintů) plus DPH a musí být zaplacená převodem na účet Maďarského úřadu pro těžbu a geologii č. 100032000-01417179-00000000. Ve zprávě k převodu musí být uvedeno „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Kecskemét elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára (Výběrové řízení pro koncesi na vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie v oblasti Kecskemét, kupní cena za zadávací dokumentaci)“ a také jméno a adresa uchazeče. Kupní cenu za zadávací dokumentaci nelze zaplatit v hotovosti a nelze ji vyplatit zpět částečně ani v plném rozsahu.

12. Nabídky mohou podávat pouze osoby, jimž bylo vydáno osvědčení o zakoupení zadávací dokumentace a o tom, že zaplatily jak poplatek za účast, tak nabídkovou jistotu.

13. Nabídky musí být podány osobně dne 15. listopadu 2013 od 10 do 12 hodin na oddělení pro služby zákazníkům Maďarského úřadu pro těžbu a geologii (adresa: Columbus utca 17-23, 1145 Budapešť, Maďarsko) v maďarštině, jak je uvedeno v zadávací dokumentaci.

14. Od okamžiku, kdy je nabídka předložena, stává se pro účastníka nabídkového řízení závaznou a zůstává závaznou až do skončení nabídkového řízení. Uchazeči nesmí vyloučit odpovědnost za neplnění své nabídky.

15. Ministryně si vyhrazuje právo prohlásit nabídkové řízení pro koncesi za neúspěšné. V souvislosti s prohlášením nabídkového řízení za neúspěšné nelze proti ministryni, maďarskému státu, který ministryně zastupuje, ani ministerstvu pro národní rozvoj jakožto místu výkonu zaměstnání ministryně uplatňovat žádný nárok.

16. Úspěšný uchazeč získá na dobu platnosti koncese – a to v rámci koncesní společnosti povinně vytvořené za tím účelem – výlučné právo k vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie na území vyhrazeném pro koncesi. Jakmile se stane pravomocným a vykonatelným rozhodnutí o zřízení geotermální ochranné zóny, koncesní práva pro oblast průzkumu budou omezena na oblast geotermální ochranné zóny.

17. Každý uchazeč může předložit pouze jednu platnou nabídku.

18. Předpokládaná lhůta pro rozhodnutí o nabídkách: do devadesáti dnů po skončení lhůty pro předkládání nabídek.

19. Zadavatel zajistí rovné podmínky a nebude uplatňovat žádná preferenční kritéria.

20. Kritéria pro rozhodování o nabídkách:

I. Hodnotící kritéria týkající se obsahu pracovního programu podléhajícího koncesi:

- Představy o co nejrozsáhlejší vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie a snaha provádět průzkum v co možná největší míře a na co nejrozsáhlejší území v rámci koncesní oblasti. Předpokládané množství využitelné geotermální energie (v PJ).
- Nakolik jsou plánovaná technická řešení aktuální.
- Zamýšlená opatření na ochranu životního prostředí a na předcházení a zmírňování škod v průběhu prací, jež jsou předmětem koncese.
- Lhůta na průzkum, který je předmětem koncese.

II. Hodnotící kritéria týkající se uchazečovy schopnosti plnit koncesní smlouvu:

- Finanční způsobilost uchazeče, dostupnost zdrojů potřebných k financování činností, které se mají v rámci dané koncese provádět, a jaký podíl z toho představují vlastní zdroje uchazeče.
- Celková hodnota doposud vykonané práce v souvislosti s vyhledáváním, získáváním a využíváním geotermální energie.

III. Výše čistého koncesního poplatku nabízeného nad minimální koncesní poplatek stanovený ministryní.

Podrobná kritéria pro rozhodování a právní předpisy, jimiž se řídí postup pro udělení koncese a jak mají být činnosti v jejím rámci provedeny a dokončeny, jsou uvedeny v zadávací dokumentaci.

21. Koncesní smlouva

Koncesní smlouva bude uzavřena do 60 dnů po oznámení výsledku. Tuto lhůtu může ministryně prodloužit, a to pouze jednou a maximálně o 60 dnů.

Úspěšný uchazeč je oprávněn vykonávat tuto výhradní, státem kontrolovanou hospodářskou činnost (vyhledávání, získávání a využívání geotermální energie na vymezeném území), která je povolena na základě koncese, pouze po dobu platnosti koncese a v souladu s příslušnými právními předpisy a koncesní smlouvou.

Návrh koncesní smlouvy je přiložen k zadávací dokumentaci.

22. Informace týkající se nabídkového řízení lze žádat pouze písemně a v maďarštině poté, co byla zakoupena zadávací dokumentace, a to způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci. Maďarský úřad pro těžbu a geologii poskytne odpovědi všem stranám za použití e-mailové adresy uvedené na identifikačním listu, který uchazeč předloží při koupi zadávací dokumentace.

V Budapešti dne května 2013.

Lászlóné NÉMETH
ministryně

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>



Úřad pro publikace Evropské unie
2985 Lucemburk
LUXEMBOURG

CS